

30
652

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМЪЧАНІЯМИ,

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЪВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГЪЯ МАНШТЕЙНА.

720/132

М. Туллій Цицеронъ.

РЪЧИ ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМЪЧАНІЯМИ, 7 РИСУНКАМИ,
ГЕОГРАФИЧЕСКИМИ КАРТАМИ И ПЛАНАМИ РИМА
И РИМСКАГО ФОРУМА.

ОБЪЯСНИЛЪ

И. НЕТУШИЛЪ,

ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО ХАРЬКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ИЗДАНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ, ПЕРЕСМОТРЪННОЕ.

10-е изданіе было допущено Ученымъ Комитетомъ Мин. Нар. Просв.
въ качествѣ учебнаго пособія для гимназій и прогимназій.

Часть II: Комментарій.



ПЕТРОГРАДЪ.

Типографія М. Волковича. Садовая 60 (уг. Б. Подъячской).

1916.

ленности выраженія; перевести достаточно одно изъ нихъ. — *mactabis* изысканное выраженіе вм. простого *afficies*.

ВТОРАЯ РЪЧЬ ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ.

(9 ноября 63 года.)

Первая рѣчь Цицерона произвела сильное впечатлѣніе какъ на сенаторовъ, такъ и на самого Катилину (ср. Sall. Cat. гл. 51, §§ 7 сл.). Послѣдній, видя возбужденное состояніе сената, попытался было помочь себѣ притворствомъ и, опустивъ глаза, умоляющимъ голосомъ просилъ сенаторовъ не вѣрить обвиненіямъ, взводимымъ на него безъ доказательствъ (*temere*), и не думать, чтобы онъ, потомокъ древне-патриціанскаго рода, могъ оказаться врагомъ Рима, въ то время какъ пришлый обитатель этого города, Цицеронъ, прикидывается его защитникомъ. При этомъ онъ началъ поносить Цицерона и другими бранными словами. Но сенаторы не вытерпѣли и, громко протестуя противъ словъ Катилины, съ криками: *hostis! parricida!*, заставили его молчать. Взбѣшенный этимъ, Катилина съ угрозами бросился изъ куріи и, разсудивъ, что ему дѣйствительно не за чѣмъ болѣе оставаться въ городѣ, въ тотъ же день ночью удалился изъ Рима вмѣстѣ съ нѣкоторыми изъ своихъ соумышленниковъ. Цѣлью его пути былъ лагерь Манлія. Но для отвода глазъ онъ распространилъ слухъ, будто удаляется въ изгнаніе въ Массилію (нынѣ Марсель). Хитрость эта входила, впрочемъ, уже и раньше въ его расчеты, какъ видно изъ § 24 первой рѣчи (см. прим. къ *Forum Aurelium*). По полученіи извѣстія объ отъѣздѣ Катилины, Цицеронъ на другой же день (9 ноября) собралъ на комиціи (см. Введ. 25) такъ называемую *contio* (см. Введ. 42, а), гдѣ и произнесъ свою 2-ую рѣчь противъ Катилины, цѣль которой состояла въ томъ, чтобы оправдать свои дѣйствія также и передъ народомъ, какъ наканунѣ онъ это сдѣлалъ въ сенатѣ.

I. Вступленіе.

Ораторъ выражаетъ свою радость (*exultat et triumphat*) по поводу удаленія Катилины изъ города (§§ 1—2).

- 1 1. **Tandem aliquando** и пр.: первыя слова этой рѣчи составляютъ какъ бы отвѣтъ на первыя слова первой рѣчи: *Quo usque tandem* и пр. — **Quirites** такое же официальное обращеніе къ народу, какъ *patres conscripti* по отношенію къ сенату. — **furentem audacia** = доходившаго въ своей наглости до бѣшенства. — **scelus anhelantem** изысканное выраженіе (подобное гом. μέγα πνεύοντες), приблизительно = «едва переводившій духъ отъ внутренняго преступнаго волненія» или «такъ и порывавшійся на преступленіе». — **vel... vel...** = «не то... не то»... Цицеронъ не рѣшается еще опредѣлить, которое изъ этихъ выраженій вѣрнѣе. — **ipsum egredientem** = при его добровольномъ отъѣздѣ; *ipse* здѣсь = *sua sponte*, безъ всякихъ понужденій. — **verbis prosecuti sumus** = мы ему только пожелали счастливаго пути. — **abiit** и пр.: между тѣмъ какъ въ предыдущихъ трехъ глаголахъ имѣется нисходящее ослабленіе выраженія (*anticlimax*), здѣсь, напротивъ, заключается восходящее усиленіе (*gradatio, climax*; см. Введ. 17, б), такъ какъ *abiit* самое общее опредѣленіе факта («онъ ушелъ», «его нѣтъ»), остальные же три глагола соотвѣтствуютъ столькимъ же глаголамъ предшествующаго періода, а именно въ обратномъ порядкѣ: *excessit* соотвѣтствуетъ *egredientem*, *evasit* соотвѣтствуетъ *emisimus*, *erupit* соотвѣтствуетъ *eiecimus* (*erumpere* указываетъ здѣсь на стремительность движенія вышвырнутаго предмета); поставивъ въ концѣ знаменательное *erupit*, Цицеронъ даетъ этимъ понять, что *eiecimus* въ предыдущемъ составляетъ самое вѣрное обозначеніе этого факта. Передъ *abiit* можно прибавить: «какъ бы то ни было». — **a monstro... atque prodigio** чудовищемъ и извергомъ. — **comparabitur** = *parabitur*, при чемъ соп- указываетъ на его сообщество съ другими или на сложность самаго дѣла. — **unum... ducem** приложение къ *hunc*: «который одинъ только и является настоящимъ подстрекателемъ къ войнѣ». — **sine controversia** = *sine*

clabio. — *Non enim iam* и пр.: этимъ объясняется, въ какомъ смыслѣ надо понимать выраженіе: «мы одержали верхъ»; по *iam* = болѣе не. — *inter latera nostra... versabitur* по смыслу = «не будетъ постоянно угрожать нашей жизни». — *illa* = *illius* (*Catilinae*). — *in campo*: *Martio*; ср. I рѣчь, § 11. — *in foro*: см. I рѣчь, § 15, гдѣ точнѣе сказано *in comitio*. — *in curia*: намекъ на его появленіе въ сенатѣ и на тѣ угрозы, которыя онъ тамъ произнесъ послѣ I рѣчи Цицерона; см. введ. ко II рѣчи. — *intra parietes*: см. I рѣчь, § 9; во всѣхъ этихъ случаяхъ Цицеронъ имѣетъ въ виду прежде всего то, что пришлось испытать ему самому. — *Loco... motus est* = «онъ сбить съ позиціи», выраженіе, заимствованное изъ фехтовальнаго искусства; то же самое касается *depulsus* вм. *expulsus*. — *nullo impediante*: между тѣмъ до сихъ поръ многие были противъ всякихъ рѣшительныхъ мѣръ; ср. I, § 30. — *perdidimus* «уничтожили», преувеличеніе вм. «разстроили его планы». — *coniecimus* заставили перейти отъ... къ...

2 **2. Quod** зависить отъ *maerore esse afflictum*. — *non cruentum* «не обогривъ его въ крови»; въ чьей, объясняется словами *vivis nobis*. — *extulit*: съ собой изъ города. — *ferrum* для разнообразія въ смыслѣ предшествующаго *missum*. — *tandem* въ самомъ дѣлѣ. — *profligatum* синонимъ предшествующаго выраженія: *afflictum*. — *iacet... prostratusque* два синонима для полноты выраженія: Катилина представляется здѣсь оратору въ образѣ гладіатора, сраженнаго и опрокинутаго на землю противникомъ. — *retorquet oculos* = «жадно озирается»; метафора здѣсь перемѣняется: между тѣмъ какъ въ предшествующихъ предложеніяхъ этого §-а Катилина представляется оратору въ образѣ побѣжденнаго гладіатора, здѣсь воображеніе говорящаго рисуетъ его въ образѣ хищнаго звѣря, у котораго вырвана его добыча изъ самой пасти. — *profecto* навѣрное. — *e faucibus*: по-русски лучше перевести съ тою же метафорою: «изъ когтей». — *quae* относится къ *urbem*. — *evomuerit forasque proiecerit*: соединеніе синонимическихъ выраженій, столь обильныхъ въ этомъ вступленіи, преслѣдуетъ цѣль, указанную во Введ. 17, в.

II. Тема.

1. Цицеронъ защищается прежде всего противъ упрека, котораго можно будетъ ожидать послѣ обнаруженія истинныхъ замысловъ Катилины, въ томъ, что онъ выпустилъ его изъ города, вмѣсто того, чтобы схватить его и сдѣлать безвреднымъ (§§ 3—11); при этомъ

а) Указывается, въ чемъ состоитъ выгода удаленія Катилины изъ Рима (§§ 3—6).

2 3. *in hoc ipso, in quo...*, *accuset*: въ предлогѣ *in* заключается отгѣнокъ причины: «осуждаетъ за то, по поводу чего...». — *exultat et triumphat* два синонима для усиленія выраженія; см. Введ. 17, а. — *non... potius quam*: въ переводѣ переставить оба глагола и соединить ихъ посредствомъ «вмѣсто того, чтобы». — *ista* подлежащее: «это». — *temporum* обстоятельство. — *interfectum esse... et gravissimo supplicio affectum* такое же стилистическое соединеніе, какъ въ I, § 27; относительно *inf. perf.* см. I, § 4. — *mos maiorum*: см. I, § 3 и Введ. 40. — *huius imperii* въ томъ же смыслѣ, какъ I, § 12; поэтому *severitas*. — *res publica* государственные интересы. — *quam multos* по смыслу = мало ли. — *putatis* перевести вводнымъ предложениемъ. — *depelli*: точнѣе было бы *depelli posse* или *depulsum iri*. — *invidiae meae*: *meus* замѣняется здѣсь *gen. obi.*: «неудовольствіе противъ меня». — *periculo* = рискуя.

4. *ne... probata* *abl. abs.*, выражающій причину слѣдующаго *4 fore ut... non possem*. — *Quem... hostem* его... въ качествѣ явнаго врага. — *quam vehementer* иронія. — *foris* внѣ стѣнъ города. — *licet* вы можете. — *molesto fero* я недоволенъ. — *parum comitatus* въ сопровожденіи лишь немногихъ. — *mihi dat. ethicus*, который по-русски останется безъ перевода. — *contractum in popina*: люди, кормившіеся въ долгъ у трактирщиковъ, не принадлежали, конечно, къ лучшимъ классамъ общества, почему ораторъ и упоминаетъ о нихъ здѣсь съ цѣлью уронить самого Катилину, уѣхавшаго съ такою свитою. — *reliquit*, прибавить «напротивъ»

или «но зато».—**quanto aere alieno**: большіе долги свидѣтельствуютъ о большомъ кредитѣ; ср. Введ. 54.

- 5 **5. prae** въ сравненіи съ...—**Gallicanis**: это римскія войска, 3 стоявшія въ Галліи Цисальпинской; напротивъ, **Gallicae soriae** собственно галльскіе отряды.—**hos** теперешнимъ.—**in agro Piceno et Gallico**: подъ **ager Gallicus** разумѣется область на берегу Адриатическаго моря (I, A III) съ городами **Ariminum**, **Pisaurum** и др., нѣкогда занятая галлами сенонами; къ югу отъ этой области находился **ager Picenus** (I, A B III IV).—**Q. Metellus** въ качествѣ претора; ср. I, § 19.—**collectum** относится къ **illum exercitum**.—**senibus**: по Саллюстію (гл. 28) это были промотавшіеся ветераны Суллы.—**desperatis** находящихся въ безвыходномъ положеніи.—**agresti luxuria** обозначаетъ причину безвыходнаго положенія; ветераны Суллы были достаточно обезпечены надѣлами земли (см. Введ. 48), которой, однако, вслѣдствіе роскоши, успѣли лишиться; Саллюстій (гл. 28) говоритъ о нихъ **quibus libido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant**; прилагательное **agresti** имѣетъ здѣсь такой смыслъ: «насколько въ деревнѣ вообще можетъ быть рѣчь о **luxuria**» или: «какая только возможна въ деревнѣ».—**ex rusticis decoctoribus** «изъ этихъ промотавшихся мужиковъ»; также и здѣсь удареніе лежитъ на **rusticis**; Цицеронъ въ этомъ мѣстѣ съ особымъ удареніемъ указываетъ на принадлежность этихъ людей къ низкимъ слоямъ общества, сравнительно съ упомянутыми ниже столичными мотами.—**ex eis** и пр. Смыслъ: изъ (этихъ) людей, не желающихъ платить свои долги. Въ дѣлахъ гражданскихъ обвиняемый долженъ былъ давать обязательство въ томъ, что онъ явится въ судъ въ день разбора дѣла; обязательство это давалось обыкновенно въ присутствіи поручителей (**vades**) и называлось поэтому **vadimonium**, а неисполненіе такого обязательства называлось **vadimonium deserere**; игру словъ съ **deserere** можно передать такъ: «не явиться къ сроку въ судъ, чѣмъ не явиться къ войску». — **edictum praetoris**: преторы (здѣсь идетъ рѣчь о **praetor urbanus, qui ius inter cives dicit**; см. Введ. 31) передъ вступленіемъ въ должность объявляли (**edice**) правила, которыхъ они намѣрены были держаться въ теченіе своего служебнаго года. — **hos** въ противоположность къ

illum exercitum въ началѣ §-а (см. также ниже).—*volitare* «порхающими»: о щегольской походкѣ этихъ франтовъ. — *purpura* на туникахъ (у сенаторовъ *latus clavus*, у всадниковъ *angustus clavus*; см. Введ. 49, в) итогахъ (у курульныхъ магистратовъ).— *milites* «въ качествѣ солдатъ», т. е. «къ войску». — *neque... permoventur* «не обращаютъ на это ни малѣйшаго вниманія», оставаясь въ городѣ, какъ ни въ чемъ не бывало.

6. *Video* мнѣ хорошо извѣстно. — *cui* и пр.: по Саллюстію 6 (гл. 27) это былъ нѣкто Г. Юлій, по Цицерону (III, § 14)—М. Сергій. — *Etruriam*: рѣчь идетъ о Г. Манліи, который былъ назначенъ начальникомъ отряда до приѣзда Катилины.—*agrum Picenum*: по Саллюстію (*ib.*) нѣкто *Septimius Camers*. — *Gallicum*: см. выше въ § 5. — *has urbanas*=*hic in urbe*. — *insidias* по смыслу = тайныя приготовленія къ... — *superioris noctis*: Цицеронъ имѣлъ право предполагать, что свѣдѣнія о сходкахъ заговорщиковъ въ теченіе послѣднихъ двухъ ночей передъ отъѣздомъ Катилины достаточно уже распространены въ публикѣ; поэтому, говоря о первой изъ нихъ, онъ употребляетъ то же выраженіе *superior*, какъ и въ I, § 1.—*ipse* противопоставляется слѣдующему *hi*.—*Ne*=право.—*illam* прежнюю (= *pristinam*).

4 *nisi* передъ *si* въ смыслѣ нарѣчія («за исключеніемъ того случая»); короче было бы *nisi vero* (= *nisi forte*) *quis est*=развѣ только кто-нибудь... думаетъ (*putet*).—*ne patiantur*: *ne* здѣсь = «пусть не» (а не «чтобы не»).—*Aurelia via*: см. прим. къ *Forum Aurelium* I, § 24 и введ. ко II рѣчи.

б) Ораторъ вставляетъ характеристику Катилины (§§ 7 — 9), параллельно съ такою же характеристикой жизни его въ I-й рѣчи (§§ 13—20).

7. *sentinam*: см. I, § 12. — *exhausto*: метафора эта вызвана предшествующимъ сравненіемъ Катилины съ негодной водой на дни корабля, которую время отъ времени нужно выкачивать.— *levata* почувствовала облегченіе. — *recreata* вздохнула свободно. — *Quis tota Italia... inveniri potest?* гдѣ во всей Италіи можно найти?—*sicarius* «кинжальщикъ», «убійца изъ-за угла», *parricida* болѣе общее слово: всякій «убійца» (гражданина)

вообще. — **circumscriptor** мошенникъ, обманщикъ (особенно сиротъ). — **nepos** здѣсь = мотъ. — **hosce** = послѣднихъ. — **sine illo** безъ участія (прямого и косвеннаго) со стороны Катилины.

8 **8. in... illecebra fuit** = «обладалъ способностью привлекать (привязывать) къ себѣ»...; это качество признаетъ за нимъ также Саллюстій. — **fructum** = удовлетвореніе. — **Nunc vero** и т. д.: умѣнье Катилины привлекать къ себѣ людей обнаруживается и въ настоящую минуту. — **collegerat**: plusqpf. примыкаетъ къ совершившемуся уже факту отъѣзда Катилины, раньше котораго и произошло дѣйствіе **collegit**.

9 **9. studia** наклонности, способности. — **in dissimili ratione** = 5 «при совершенно различныхъ условіяхъ жизни»; **ratio** здѣсь собств. «направленіе, отношеніе». — **ludo**: такъ назывались школы гладіаторовъ, гдѣ они жили и упражнялись въ своемъ искусствѣ; здѣсь въ переносномъ смыслѣ: «сословіе». — **paulo... audacior** = кто былъ хоть сколько-нибудь способенъ на... — **in scaena**: тогдашніе актеры не пользовались хорошей репутаціей въ нравственномъ отношеніи, какъ и гладіаторы, съ которыми они сопоставляются и въ другихъ мѣстахъ у Цицерона. — **sodalem** приблизительно = «закадычнымъ пріателемъ»; **sodalis** обозначаетъ собств. членовъ одного и того же кружка или братства (особенно для религіозныхъ цѣлей). — **commemoret** (въ своихъ разсказахъ) почти = хвастался. — **atque idem** и при всемъ этомъ онъ... — **tamen** соотвѣтствуетъ слѣдующему **cum**. — **scelerum exercitatione** **abl. causae** къ **assuefactus**, отъ котораго, кромѣ того, зависятъ тв. п. **frigore** и пр. на вопросъ: «къ чему?». — **fortis** «герой». — **cum concess.** («несмотря на то, что»); предложеніемъ этимъ указывается, что друзья Катилины неправильно называютъ его **fortis**, такъ какъ этотъ эпитетъ предполагаетъ не такія дѣйствія. — **subsidia** и **instrumenta**: здѣсь это синонимы = «средства», при чемъ подъ **subsidia industriae** имѣются въ виду «физическія силы, которыя могли содѣйствовать (**subsidia**) развитію въ немъ полезной энергіи (**industriae**)», а подъ **instrumenta virtutis** — «умственныя качества, которыя могли способствовать (**instrumenta**) безупречной доблести (**virtutis**)».

в) Ораторъ, возвращаясь теперь къ темъ §§ 3—6, указываетъ, что не только нельзя осуждать его за то, что онъ удалилъ изъ города Катилину, но, напротивъ, слѣдуетъ желать, чтобы и всѣ прочіе сообщники послѣдняго удалились (§§ 10—11).

10. **Non... mediocres**—не имѣютъ границъ.—**hominum**: приба- 10
вить «этихъ» или перевести личнымъ мѣстоименіемъ «ихъ».—**humanae**: *humanus* здѣсь «такой, какъ у обыкновенныхъ людей» или, короче, «обыкновенный».—**audaciae plur. distrib.** (къ *hominum*) употребленъ здѣсь только ради *conspicuitas* съ предшествующимъ *libidines*. — **fortunas** здѣсь—недвижимыя имущества. — **res** = *res familiaris*: средства (наличные). — **fides** кредитъ.—**in abundantia** въ то время, когда у нихъ было еще обиліе во всемъ. — **libido** страсть къ наслажденіямъ. — **in vino et alea**—за виномъ и за игрой (въ кости); такіе кутежи (*commissationes*) устраивались послѣ сена, бывшей у римлянъ подъ вечеръ, и затягивались до глубокой ночи.—**solum... quaerent**—удовлетворялись. — **scorta**—развратомъ. — **inertes** «негодные», **fortissimis** «доблестнѣйшимъ»; оба выраженія съ точки зрѣнія общественной службы. — **dormientes**: послѣ ночныхъ кутежей они вставали, конечно, поздно, между тѣмъ какъ вообще римляне поднимались съ постели на зарѣ, приступая къ своимъ обычнымъ занятіямъ (въ томъ числѣ и общественнымъ на форумѣ) тотчасъ послѣ разсвѣта; см. прим. къ *salutatum*, I, § 10.—**languidi** отяжелѣвшіе. — **sertis**—*coronis*: во время пирушекъ надѣвали на голову вѣнки изъ разныхъ растеній, съ цѣлью, между прочимъ, дѣйствовать прохладительнымъ образомъ на разгоряченныя головы. — **sermonibus suis** въ своихъ (застольныхъ) бесѣдахъ.

11. **sanare** = образумить. — **sustulerit** = сотреть съ лица 11
земли.—**nescio quod** = *aliquid*.—**propagarit**: fut. II въ главномъ предложеніи, при томъ же времени въ придаточномъ (*sustulerit*), выражаетъ совпаденіе обоихъ дѣйствій; по значенію *propagare* здѣсь—«продлить существованіе... на...».—**unius virtute**: имѣется въ виду Помпей, любимецъ народа, окончившій войны съ Серторіемъ, гладіаторами, пиратами и Митридатомъ.—**domesticum** поставлено на первомъ мѣстѣ съ особымъ удареніемъ; можно

прибавить «но зато», «а между тѣмъ». — *intus* = «въ нѣдрахъ государства»; ср. I, § 31: *in venis atque visceribus*. — *luxuria... amentia... scelere* отвлеченныя имена вмѣсто конкретныхъ. — *quacumque ratione* во что бы то ни стало. — *resecanda* «устранить»; представляется это въ образѣ болѣзненного нароста на тѣлѣ.

2. Цицеронъ опровергаетъ далѣе возможные упреки со стороны тѣхъ, которые вѣрили, что Катилина дѣйствительно отправляется въ изгнаніе (§§ 12—16).

12 12. *Quod* = hoc (т. е. *eicere in exilium*) и зависитъ отъ *assequi*. — *verbo* «одними (моими) словами», безъ употребленія какихъ-либо другихъ мѣръ. — *videlicet* «должно быть»: прониа. — *permodestus*: подраз. какъ разъ обратное (*audacissimus*). — *ivit* асиндетическое соединеніе съ предыдущимъ. — *ut perditum civem* = какъ на гражданина, хотя и заблудшаго, но все же гражданина. — *principes eius ordinis* = «знатнѣйшіе члены этого собранія»; см. прим. къ *ista subsellia*, § 16.

13 13. *vehemens* «суровый»: прониа. — *ille* = какъ извѣстно, какъ обо мнѣ говорятъ. — *in nocturno conventu*: въ словѣ *nocturno*, кромѣ обозначенія дѣйствительнаго факта, лежитъ также и побочное указаніе на то, что обсужденіе и рѣшеніе государственныхъ (политическихъ) вопросовъ считалось у римлянъ дозволеннымъ только днемъ отъ разсвѣта до захода солнца. — *reticuisset* отмалчивался, не хотѣлъ отвѣчать. — *ea nocte* = superiore въ I, § 1. — *proximam* та же ночь, которая въ 1-ой рѣчи обозначена этимъ же словомъ, но здѣсь оно = «слѣдующая», «ближайшая» послѣ *ea* пох. — *ratio* планъ. — *haesitaret* (= «не зналъ, что отвѣтить») для разнообразія послѣ *reticuisset*. — *teneretur* = чувствовалъ себя пойманнымъ, уличеннымъ. — *putaret*: подраз. *proficisci*. — *secures... fasces* знаки *imperium*'а; сѣкиры (серебряныя) прикрѣплялись къ пучкамъ прутьевъ только внѣ стѣнъ города. — *aquilam illam* («всѣмъ извѣстный») и *sacrarium*: см. I, § 24.

14. *ingressum... in bellum*: ср. ниже *in hoc cursu belli*.—*iste 14 centurio*, т. е. *Manlius*.—*credo*=«должно быть»: иронія.—*in agro Faesulano*=«въ окрестностяхъ Фезуль»; см. I, § 5.—*suo nomine* отъ своего имени, самъ отъ себя.—*haec castra*: *haec* здѣсь = «только-что упомянутый».

7 *O condicionem miseram* и пр. = «какъ незавидно положеніе человѣка, поставленнаго въ необходимость не только управлять» (какъ обыкновенные консулы), «но и...» — *meis* относится ко всѣмъ тремъ сущ.—*circumclusus*=«поставленный въ безвыходное положеніе»; ср. I, § 7.—*ex hoc cursu* = «съ намѣченнаго имъ теперь пути» (въ переносномъ смыслѣ).—*armis audaciae*= оружія для своего дерзкаго предпріятія.

15. *Est mihi tanti*: см. I, § 22.—*falsae*: *falsus* здѣсь «неосновательный».—*Dicatur sane* пусть себѣ говорятъ.—*non est iturus* «онъ и не думаетъ итти», подраз. въ изгнаніе.—*volitare* «расхаживать», какъ бы щеголяя своимъ оружіемъ.—*triduo* = *intra triduum*: не пройдетъ и трехъ дней, какъ...

16. *Quamquam* «впрочемъ» или «однако». — *quam verentur*: 16 ораторъ даетъ понять, что такъ могутъ говорить только сообщники Катилины. — *misericors*: по отношенію къ прочимъ гражданамъ.—*qui... malit*. Смысль: чтобы желать, чтобы Катилина ушелъ лучше въ Массилію, чѣмъ къ Манлію. — *quod agit*=«что онъ предпринимаетъ», т. е. войну противъ Рима.—*praeter* противъ. — *quam queramur*, такъ какъ въ настоящее время къ этому нѣтъ ни малѣйшаго повода.

3. Ораторъ переходитъ теперь къ вопросу о соучастникахъ Катилины вообще и раздѣляетъ ихъ на 6 разрядовъ (§§ 17—23).

8 17. *et de eo* и притомъ о такомъ.—*de his*: *hic* употреблено 17 здѣсь въ мѣстномъ значеніи, что и пояснено слѣдующимъ *qui Romae (=hic) remanent*.—*dissimulant*: подраз. *se esse hostes*. — *dicimus* скажемъ. — *ulcisci* = *punire*. — *sanare* «образумить», какъ въ § 11.—*sibi ipsos* = для ихъ собственной пользы, въ ихъ собственныхъ интересахъ.—*istae copiae* = *copiae istius*

(*Catillinae*), при чемъ имѣется въ виду не только фезуланскій отрядъ, но и тѣ, *qui Romae remanent*, слѣдов. вообще «пособники» Катилины. — *medicinam* «полезное средство» (примѣнительно къ *sanae*); отъ этого зависитъ *consilii atque orationis* въ значеніи *gen. explic.*; *medicinam consilii* = «полезное средство, состоящее въ совѣтѣ», т. е. короче «полезный совѣтъ», между тѣмъ какъ *atque orationis* примыкаетъ къ *consilii* на подобіе фигуры *hendiadys* и можетъ быть переведено свободно: «въ (дальнѣйшей) моей рѣчи». — *afferam* предложу.

а) Первый разрядъ состоитъ изъ людей не бѣдныхъ, ожидающихъ для себя, однако, матеріальныхъ выгодъ отъ переворота.

18. *magno in aere alieno* «при большихъ долгахъ», т. е. «несмотря на огромные долги»; ихъ имущество все же покрываетъ всѣ эти долги съ избыткомъ. — *dissolvi* «расплатиться, отдѣлаться отъ долговъ» продажею нѣкоторой части своихъ имѣній. — *voluntas* здѣсь не «воля», а «то, чего желаютъ», по смыслу = цель. — *causa* «дѣло, которое затѣваютъ»; по смыслу = стремленіе. — *ornatus et copiosus hendiadys*: снабженъ въ избыткѣ. — *sis* общее лицо. — *de possessione detrahere, acquirere ad fidem* безъ дополненія: «уменьшить свою недвижимую собственность, но зато увеличить свой кредитъ». — *Quid ergo?* такъ неужели? — *omnium* ср. родъ. — *tabulas novas* новыя долговыя книги, при чемъ разумѣется уничтоженіе прежнихъ, т. е. просто уничтоженіе долговъ, обѣщанное (по Саллюстію, гл. 21) Катилиною на ряду съ другими благами. — *meo beneficio* = *mea opera*. — *proferentur* будутъ изданы. — *tabulae... auctionariae*: здѣсь разумѣется объявленіе о публичной продажѣ части ихъ имущества для покрытія долговъ; содѣйствіе Цицерона въ этомъ дѣлѣ состояло въ томъ, что онъ добивался закона о принудительномъ аукціонѣ въ подобныхъ случаяхъ. — *salvi esse* «поправиться», въ смыслѣ «поправить свои финансовыя дѣла». — *maturius* здѣсь = раньше, прежде уже. — *certare cum usuris* метафора, по смыслу = «пытаться покрывать...». — *fructibus* *abl. instr.*: доходами съ... — *utere-*

mur = мы имѣли бы въ нихъ (*his*), у насъ были бы. — *vota facturi contra...* = будутъ проклипать.

б) Второй разрядъ состоитъ изъ людей, не надѣющихся стать у власти при нормальномъ теченіи дѣлъ.

9 19. *tamen*. Связь съ предыдущимъ: все-таки ихъ ожиданія 19 направлены не къ облегченію долговъ, а къ достиженію власти, т. е. между тѣмъ какъ первый классъ соучастниковъ Катилины ждетъ отъ него матеріальныхъ выгодъ, второй, напротивъ, ставитъ на первомъ планѣ удовлетвореніе своего честолюбія, невозможное при нормальномъ теченіи дѣлъ (*quieta re publica*). — *rerum* (т. е. *publicarum*) *potiri* завладѣть верховною властью. — *desperant* = не надѣются достичь. — *idem, quod reliquis* слѣдовало бы наоборотъ: *quod... his, idem reliquis omnibus*: «и это, конечно, не однимъ этимъ, но и всѣмъ прочимъ». — *desperant* въ томъ же значеніи, какъ выше *desperant*. — *vigilare* и пр.: эти асс. с. *inf.* зависятъ отъ того же *praecipendum*, какъ и *ut desperant*; двойная эта конструкция такая же, какъ при *monere, persuadere* и т. п. — *adesse*, подраз. *rei publicae*. — *magnos animos esse in...* = ...не падаютъ духомъ. — *bonis viris* = благонамѣренные люди (граждане). — *praesentes* лично, непосредственно. — *reges*: см. III, § 9 (о третьемъ Корнелии). — *Quodsi iam sint...* но предположимъ, что они уже... — *fugitivo* «бѣглому рабу»; ходили слухи, не оправдавшіеся, однако, будто Катилина намѣренъ привлечь къ участию въ своемъ дѣлѣ также и рабовъ.

в) Третій разрядъ составляютъ разорившіеся колонисты изъ Сулланскихъ ветерановъ и нѣкоторая часть бѣдныхъ поселянъ вообще, ожидающихъ отъ Катилины новыхъ надѣловъ земли.

20. *aetate iam affectum*: рѣчь идетъ о ветеранахъ Суллы, 20 получившихъ отъ него значительные участки земли и образовавшихъ множество колоній въ Италіи, въ особенности въ Этруріи; послѣднимъ обстоятельствомъ объясняется выборъ

мѣста для Манліева лагеря; ср. Введ. 48. — *exercitatione*: во время ихъ продолжительной военной службы. — *Manlius*: онъ былъ центуріономъ въ войскѣ Суллы, а потомъ колонистомъ. — *viscedit* идетъ на смѣну. — *Sulla constituit*: тѣмъ, что отнялъ землю у италійскихъ общинъ, оказавшихъ ему сопротивление; ветерановъ, награжденныхъ отобранной землей, было до 120.000. — *universas* = въ общемъ. — *insunt* = есть между ними люди. — *se... sumptuosius insolentiusque iactarunt* = жили слишкомъ не по средствамъ и не соотвѣтственно своему скромному положенію. — *aedificant* безъ дополненія = строились. — *tamquam beati* «какъ будто они богачи», «подражая богатымъ». — *lectis*: *lectus* здѣсь = *praeclarus*. — *apparatis*: *apparatus* (прилаг.) здѣсь = *magnifice apparatus, splendidus*. — *salvi esse*, какъ въ § 18. — *agrestes homines*: изъ коренныхъ жителей. — *tenues atque egentes* синонимы. — *praedatorum direptorumque* синонимы. — *proscriptiones et dictaturas cogitare* по смыслу = вспоминать времена Суллы. — *Tantus... dolor inustus est civitati* = «ужасы... такъ (*tantus*) неизгладимо запечатлѣны въ памяти гражданъ», какъ неизгладимо выжжено на тѣлѣ клеймо. — *ista* о только-что упомянутомъ, т. е. *proscriptiones et dictaturas*.

г) Четвертый разрядъ составляютъ разные другіе несостоятельные должники, которые уходятъ къ войску Катилины не столько въ ожиданіи будущихъ благъ, сколько ради того, чтобы уйти отъ суда.

21 21. *sane* здѣсь = *valde*. — *varium et mixtum et turbulentum* 10 синонимы; *turbulentum* произведено отъ *turba*, въ значеніи «смѣшанная, беспорядочная толпа». — *qui* а именно такіе люди, которые. — *premuntur*, подраз. *aere alieno*. — *emergunt* = (никогда не) выходятъ изъ долговъ. — *vacillant* = потеряли подъ собою твердую почву. — *vadimoniis* = «явкой (вызовами) въ судъ» (см. § 5), *iudiciis* = «приговорами суда», *proscriptionibus bonorum* = «продажею ихъ имущества съ аукціона»: три послѣдовательныя степени судебного производства противъ неисправныхъ должниковъ. — *defatigati* указываетъ на то, что это съ ними уже повторялось неоднократно; можно передать:

«которымъ надоѣли»... — *permulti* опредѣленіе сказуемаго: «въ большомъ количествѣ». — *dicuntur* = какъ слышно. — *lentos* упорными. — *quam primum* = чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. — *stare* въ переносномъ смыслѣ: «не могутъ удержаться, спастись», т. е. избавиться отъ долговъ. — *corruant* = пусть пропадаютъ (гибнуть), — метафора, заимствованная отъ паденія зданія.

д) Пятый и шестой разряды состоятъ изъ разныхъ преступниковъ и, наконецъ, такихъ же безпутныхъ мотовъ, какъ и самъ Катилина.

22. *denique* вообще. — *omnium* не «всѣхъ», а «всякаго рода», 22 «всевозможныхъ». — *sane* здѣсь = *profecto*. — *carcer* какъ мѣсто, гдѣ казнили преступниковъ; ср. § 27 въ концѣ.

numero... genere = по счету... по качествамъ. — *quod proprium*. Смыслъ: есть тотъ, къ которому принадлежитъ самъ Катилина. — *de eius dilectu* = «его избранники», составляющіе кругъ его личныхъ друзей. — *de complexu eius ac sinu* = его любимцы и наперсники. — *reho capillo* тв. отношенія при *nitidos*: собств. «напомаженныхъ относительно...»; *reho* здѣсь = «тщательно (щегольски) причесанный»; ср. *apparatus* въ § 20; въ переводѣ соединить оба эти выраженія посредствомъ «и». — *imberbes* не просто «безъ бороды», а = «тщательно выбритые», какъ видно изъ противоположности *bene barbatus* («съ щегольской бородкою»). — *manicatis* «съ длинными рукавами»; *talaribus* = «до пятокъ»; обыкновенныя мужскія туники спускались лишь немного ниже колѣнъ и имѣли короткіе рукава. — *velis*: прибавить «какими-то»; носить слишкомъ широкую тогу считалось непристойнымъ. — *industria vitae* жизненная энергія. — *antelucanis*: затыгивающихся за полночь чуть не до самаго разсвѣта; см. § 10. — *expromitur* «исчерпывается», «поглощается», «тратится (уходитъ) на...»

23. *In his gregibus* = *in gregibus horum*: въ ихъ средѣ. — 23 *impuri* = безнравственные. — *pueri* здѣсь = «молодые люди», съ отгѣнкомъ «юные франты». — *lepidi ac delicati* синонимы: «изящные». — *neque saltare* = *et non solum saltare*, при чемъ *solum* подразумѣвается изъ предшествующаго выраженія. —

spargere примѣшивать. — **seminarium Catilinarum** «разсадникъ людей, подобныхъ Катилинѣ». — **mulierculus** съ презрительнымъ отгѣнкомъ. — **illis** = ихъ общества. — **his... noctibus**: время клонилося къ зимѣ, ночи дѣлались длиннѣе, а въ длинныя ночи какъ разъ удобно было устраивать продолжительные кутежи. — **Arrenninum**: Фезулы находились у подножія Апеннинъ; см. I, § 5. — **illas** тамошніе.

4. Ораторъ сравниваетъ силы обѣихъ сторонъ и указываетъ на то, что войско Катилины совсѣмъ не страшно для республики (§§ 24—26).

24 24. **O bellum** и пр. = «ахъ, какъ нужно будетъ бояться...»: иронія. — **cohortem praetoriam**: такъ называлась свита полководцевъ и правителей провинцій, состоявшая изъ молодыхъ людей, начинавшихъ такимъ образомъ свою общественную службу; Цицеронъ, имѣя въ виду означенныхъ франтовъ, выдвигаетъ на первый планъ въ насмѣшку ихъ «дамъ» (**scortorium** «развратныхъ женщинъ»). — **praesidia** «гарнизоны». — **confecto et saucio**: ср. подобное выраженіе въ § 2. — **eiectam** «выброшенной на берегъ», т. е. лишившейся всего, кромѣ жизни, подобно выброшеннымъ на берегъ мореплавателямъ, потерпѣвшимъ крушеніе. — **debilitatam** «изнуренной», «обезсиленной», примѣнительно къ той же метафорѣ о кораблекрушеніи. — **respondebunt** «выдержатъ сравненіе съ...» — **copias, ornamenta, praesidia** = боевыя силы, военные запасы и средства для защиты. — **inopia atque egestate**: одинъ изъ синонимовъ можетъ быть переведенъ прилаг. «полный». — **debeo** имѣю надобность.

25 25. **omissis** оставивъ въ сторонѣ. — **his rebus** = «все то», при чемъ **his** указываетъ на послѣдующія сущ. **senatu, equitibus** и пр. — **suppeditamur** здѣсь = «имѣемъ въ изобиліи». — **eget** (= **non habet**) асиндетическое соединеніе съ предыдущимъ (прибавить а). — **senatu** и пр.: передъ этимъ прибавить: «итакъ, повторяю». — **causas ipsas** самые принципы (интересы). — **con-**

tendere здѣсь = сравнить. — *ex eo ipso* то уже изъ одного этого. — *iaceant* = стоять ниже насъ. — *Ex hac... parte* съ нашей стороны. — *pudor* скромность, *petulantia* безстыдство, нахальство. — *pudicitia* цѣломудріе. — *pietas* обозначаетъ вообще добросовѣстное исполненіе обязанностей по отношенію къ родителямъ, отечеству, законамъ и пр. — *honestas... turpitude* благородство... низость. — *ratio* здѣсь = намѣренія, цѣль. — *nonne... cogant... superari?* Свободн. перев.: «неужели... допустить, чтобы сонмъ величайшихъ пороковъ восторжествовалъ надъ...». Дословно?

- 12 26. *defendite*: ср. I, § 8 и введ. къ 1-ой рѣчи. — *motu* безпокойства. — *consultum atque provisum est*: одинъ изъ синонимовъ можно передать нарѣчіемъ: «достаточно». — *Coloni* = «жители колоній»; см. Введ. 48. — *municipes* «жители муниципіевъ»; см. Введ. 46. — *animo meliore*: *melior* здѣсь въ политическомъ смыслѣ, какъ *bonus* въ выраженіи *boni cives*. — *pote-state... nostra* свободнѣе: «въ силу нашихъ (моихъ) полномочій». — *continebuntur* «будутъ удержаны нами (мною) въ повиновеніи»; мѣры противъ гладиаторовъ состояли по Саллюстію (гл. 30) въ томъ, что ихъ вывели изъ Рима и распредѣлили небольшими партіями по разнымъ муниципіямъ. — *agrum Gallicum Picenumque*: см. § 5. — *aut... aut*: второе *aut* = или, по крайней мѣрѣ. — *quem vocari videtis*: сходка (*contio*) происходила на комиціи передъ куріей (см. Введ. 25), такъ что собравшійся здѣсь народъ долженъ былъ видѣть, какъ сенаторы, одинъ за другимъ, входили въ курію на засѣданіе, имѣвшее открыться тотчасъ по окончаніи этой *contio*. Узнать же сенаторовъ можно было по широкой красной полосѣ на туникѣ и золотому кольцу на рукѣ. Кромѣ того, въ засѣданіяхъ сената участвовали также и всѣ наличные магистраты, большинство которыхъ можно было узнать по красной каймѣ на тогѣ и отчасти по сопровождающимъ ихъ ликторамъ. Такимъ образомъ *videtis* употреблено здѣсь въ собственномъ смыслѣ, глаголъ же *vocari* по смыслу = собирается. — *iam* сейчасъ.

III. Заключение (*peroratio*).

1. Обращеніе оратора къ оставшимся въ городѣ *соучастникамъ* Катиллы, съ цѣлью пригрозить имъ.

27 27. *atque adeo* = или, лучше сказать. — *solutior* = *слишкомъ* большою, чрезмѣрною. — *expectavit*: подлежащее *lenitas*. — *Quod reliquum est* = но въ концѣ концовъ. — *iam non possum* «*болѣе* уже не смѣю» или «не считаю себя въ правѣ». — *deprehendere* поймаю, уличу въ... — *carcerem... vindictam*: у римлянъ не было заключенія въ тюрьму въ видѣ наказанія по приговору суда; въ нее заключались только тѣ, которые были осуждены на смерть или которыхъ ожидало такое осужденіе, при чемъ и самая казнь проходила въ тюрьмѣ (см. Введ. 25, а, γ); *postquam carcer* названъ здѣсь *vindex*.

- 2) Обращеніе къ благонамѣреннымъ гражданамъ, съ цѣлью ободрить ихъ.

28 28. *motu*: ср. § 26. — *intestinum ac domesticum* два сино- 13 нима для полноты выраженія. — *post hominum memoriam*: см. I, § 16. — *togato*: Цицеронъ хочетъ сказать, что онъ, оставаясь городскимъ, не военнымъ магистратомъ, т. е. не снимая тоги, прекратить войну. — *duce et imperatore* два синонима для полноты выраженія. — *Quod: bellum*. — *vix optandum* по смыслу = едва достижимо.

29 29. *Quae quidem* и пр. Свободнѣе: «если тѣмъ не менѣе я вамъ это обѣщаю, то это не потому, что я полагаюсь...». — *prudentia* осторожность, предусмотрительность. — *consiliis* предположенія, расчетъ. — *significationibus* знаменія (см. III, § 18). — *quibus* относится къ *deorum*. — *iam* теперь уже. — *praesentes*: см. § 19. — *numine*: *numen* здѣсь «божественная сила». — *precari, venerare, implorare* скопленіе синонимовъ для большей торжественности конца рѣчи.

ТРЕТЬЯ РЪЧЬ ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ.

(3 декабря 63 года.)

По прошествіи нѣсколькихъ дней послѣ отъѣзда Катиллины изъ Рима выяснилось, наконецъ, что онъ, окруживъ себя ликторами и принявъ прочіе знаки высшей военной власти, отправился въ лагерь Манлія. Узнавъ это, сенатъ объявилъ его и помощника его, Манлія, врагами отечества, а для остальныхъ заговорщиковъ, за исключеніемъ уголовныхъ преступниковъ, назначилъ срокъ, къ которому они могли сложить оружіе, не подвергаясь заслуженному наказанію; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ постановилъ, чтобы консулы произвели наборъ войска, и чтобы одинъ изъ нихъ, Антоній, отправился съ этимъ войскомъ вслѣдъ за Катилиной, между тѣмъ какъ Цицеронъ долженъ былъ заботиться о безопасности столицы (Sall. Cat. с. 36).

Пока шли эти приготовленія, партія заговорщиковъ въ Римѣ не бездѣйствовала (ср. Sall. Cat. с. 39, 6 — 47). Преторъ Лентуль, руководившій послѣ отъѣзда Катиллины дѣлами заговора въ столицѣ, обратился къ посламъ племени аллоброговъ, прибывшимъ въ это время въ Римъ съ жалобами на ростовщиковъ изъ римскихъ гражданъ, и откровенно объяснилъ имъ все дѣло, суля всевозможныя блага, если племя ихъ примкнетъ къ заговору. Но послы аллоброгскіе, не зная на что рѣшиться, обратились за совѣтомъ къ своему патрону Кв. Фабію, который, узнавъ отъ нихъ всѣ подробности, немедленно извѣстилъ объ этомъ Цицерона. Послѣдній въ свою очередь поспѣшилъ воспользоваться этимъ случаемъ, чтобы уличить Лентула и его товарищей, и побудилъ аллоброговъ притворно согласиться на сдѣланныя имъ предложенія, но потребовать отъ главнѣйшихъ заговорщиковъ письменныхъ удостовѣреній, яко бы для представленія аллоброгскому народу. Получивъ письма, послы аллоброговъ, по указанію Цицерона, выѣхали въ ночь со 2 на 3 декабря изъ города, какъ будто къ себѣ домой; въ дѣйствительности же они были предупреждены, что на дорогѣ будутъ остановлены и возвращены въ Римъ. Такъ и случилось. На мосту черезъ Гибръ (называвшемся *pons Mulvius*), въ 6000 шаговъ отъ города,

на большой дорогѣ въ Этрурію (via Flaminia), военный отрядъ остановилъ аллоброговъ и ихъ спутниковъ изъ римлянъ, въ томъ числѣ и нѣкоего Вольтурція, и послѣ небольшой схватки съ послѣдними привелъ всѣхъ обратно въ Римъ. Получивъ отобранныя у аллоброговъ письма, Цицеронъ немедленно велѣлъ призвать къ себѣ ихъ авторовъ, не знавшихъ еще о происшедшемъ; явились Лентулъ, Цетегъ, Статилій, Габиній. Объяснивъ имъ о захватѣ писемъ, Цицеронъ отправилъ ихъ въ храмъ Конкордіи (см. § 21), куда предварительно пригласилъ сенатъ на засѣданіе, при чемъ Лентула, какъ претора, велъ онъ самъ, остальныхъ же поручилъ вести стражамъ. Туда же приведены были и аллоброги и схваченный вмѣстѣ съ ними Вольтурцій. По открытіи засѣданія сената, сначала былъ подвергнутъ допросу Вольтурцій, который, получивъ обѣщаніе остаться безнаказаннымъ (*fides publica*), рассказалъ подробно всю истину. Его показанія подтвердили аллоброги. Затѣмъ были допрошены виновные и прочтены ихъ письма. Въ виду очевидности вины, сенатъ рѣшилъ отдать всѣхъ ихъ подъ домашній арестъ у знатныхъ гражданъ (*libera custodia*); въ томъ числѣ былъ и Лентулъ, сложившій съ себя тутъ же преторскую должность. Закрывъ засѣданіе сената и увидѣвъ при выходѣ изъ храма громадную толпу собравшагося на форумъ народа, Цицеронъ взошелъ на *rostra* и произнесъ 3-ю рѣчь, въ которой и изложилъ все, что произошло за это время.

I. Вступленіе (*prooemium*).

Ораторъ въ торжественныхъ выраженіяхъ объявляетъ, что послѣ послѣднихъ событій государство можно считать спасеннымъ (§§ 1—3).

1. **1. domicilium** средоточіе.—**fortunatissimam... urbem** объяснительное приложеніе къ *domicilium*.—**paene** здѣсь = такъ сказать.—**ex faucibus**: ср. II, § 2.—**videtis** «какъ вы видите», въ переносномъ смыслѣ: извѣстія о послѣднихъ событіяхъ были достаточно уже распространены въ городѣ, какъ можно

было судить по необыкновенному стечению народа передъ въ-
стокъ засѣданія сената.

2. *conseruamus* избавляемся отъ опасности. — *salutis* *gratia* — 2
по случаю избавленія отъ опасности. — *certa* — житейскія немощи
для насъ причины. — *nascenti incerta condicio* — «судъ рожденнаго
не еще неизвѣстенъ наша доля», такъ какъ неизвѣстно, что
ему суждено. — *ad deum... sustulimus*: обоимъ сторонамъ Ромула
относительна съ Капуриномъ и почитали его подъ этими име-
нами (Quirinaia, 17 февраля). — *benevolentia* (abl. *causae*) по
смыслу = актъ благодарности. — *famaque* abl. instr., соединен-
ный съ предыдущимъ т. е. по способу *hendiadya*, такъ что
одно изъ обоеихъ словъ въ переводѣ можетъ быть превращено
въ опредѣленіе другого: «въ своихъ воспоминаніяхъ, исполнен-
ныхъ благодарности къ нему». — *templis delubris* храмы и про-
чія святилища. — *subiectis*: о томъ, что майка Катилины об-
биралась устроить подлоги, Цицеронъ упоминаетъ нединократно;
при этомъ участники заговора не стремились, конечно, къ пол-
ному разоренію города, а хотѣли подлогами въ разныхъ кон-
цахъ его увеличить только всеобщую суматоху и раздробить
силы защитниковъ. — *eidemque* «и имъ же», «и вмѣстѣ съ
тѣмъ». — *retulimus... reiecitimus* склонили для разнообразія,
въ смыслѣ *auertimus*.

3. *illustrata, patefacta, comperta* градація: первое касается 3
того, что, будучи уже раньше извѣстно, теперь могло быть
подтверждено представленіемъ доказательствъ, т. е. писемъ и
протоколовъ показаній; второе — того, что до сихъ поръ не было
еще достаточно извѣстно; третье — того, что прежде было еще
совсѣмъ неизвѣстно и узнано впервые только теперь. — *quanta*
какія важныя обстоятельства. — *quam manifesta* «какія оче-
видныя вещи», т. е. «съ какою очевидностью». — *investigata*
были выяснены, *comprehensa* раскрыты.

II. Тема.

1. Ораторъ излагаетъ событія послѣднихъ дней, со времени отъѣзда Катилины (§§ 3—15).

а) Дѣло съ аллоброгами (§§ 3—7).

acerrimos duces приложение къ **socios**: «принадлежавшихъ къ самымъ дѣятельнымъ зачинщикамъ...». — **eiciebam** по смыслу = приглашалъ его уйти. — **invidiam**: см. I, § 22. — **illa... quod** неудовольствіе (негодованіе) на то, что. — **sed tum, cum...** возобновленіе прерванной рѣчи; **sed** по-русски «итакъ». — **exterminari volebam** для разнообразія вмѣсто **eiciebam**. — **infirmos... ac debiles** два синонима для усиленія понятія.

4. **4. Atque** вм. противительнаго сочиненія. — **maximo** отнести къ глаголу и перевести нарѣчіемъ («наиболѣе», «болѣе всѣхъ»). — **furore et scelere hendiadys**, при которомъ второе слово можетъ быть переведено прилагательнымъ; ср. I, § 15. — **minorem fidem faceret** не производила впечатлѣнія достовѣрности, не казалась достовѣрною. — **comprehenderem** = раскрыть. — **animis** («въ душѣ») прибавлено ради **concinnitas** со слѣдующимъ **oculis**. — **legatos Allobrogum**: см. введ. къ III рѣчи. — **a P. Lentulo**: см. тамъ же. — **eodemque itinere** и по пути. — **datas**, подраз. а P. Lentulo. — **manifesto deprehenderetur** сдѣлалось вполне очевиднымъ для...

5. **5. L. Flaccum**: одна изъ рѣчей Цицерона, носящая заглавіе pro Flacco, касалась именно этого Флакка. — **omnia** вполне, безусловно. — **de re publica**: **res publica** часто переводится черезъ «политика» или «политическій». — **praecleara atque egregia** два синонима для усиленія выраженія. — **sentirent** можно перевести оборотомъ «образъ мыслей». — **ad pontem Mulvium**: см. введ. къ III рѣчи. — **praefectura**: см. Введ. 47. — **Reatina**: Цицеронъ былъ патрономъ города Reate въ землѣ сабинской, вслѣдствіе чего реатинцы, въ свою очередь, охотно принимали на себя его порученія. Патроны иногородныхъ общинъ избирались мѣстнымъ сенатомъ изъ числа вліятель-

ныхъ римлянъ и числились во главѣ сенаторовъ такого города.

6. **tertia fere vigilia exacta**: третья ночная стража начиналась въ полночь и оканчивалась около 3 часовъ ночи (лѣтомъ раньше, зимою позже), такъ какъ вся ночь дѣлилась на 4 одинаково продолжительныя **vigiliae**. — **integris signis**: см. ниже прим. къ **tabellas**, § 10. — **ipsi**, т. е. аллоброги и ихъ спутники. — **dilucesceret** сослаг. накл., несмотря на обозначеніе времени: «уже почти на разсвѣтѣ». — **atque затѣмъ**. — **Cimbrum** вѣроятно кличка и поэтому поставлено здѣсь впереди фамиліи; Саллюстій говоритъ, что его согноменъ былъ **Capito**. — **credo** съ насмѣшкой. — **in litteris dandis**, именно того письма, которое было перехвачено.

7. **Cum союзъ**. — **huius civitatis** изъ нашихъ согражданъ. — **7 frequentes** опредѣленіе сказуемаго: «въ большомъ количествѣ». — **negavi me esse facturum ut...** = я сказалъ, что не могу рѣшиться. — **non** по-русски отнести къ **integram**. — **deferrem** («предложить на усмотрѣніе») по смыслу не отличается отъ **referre** въ качествѣ **terminus technicus** о докладѣ со стороны магистрата. — **si = etiamsi**. — **non arbitrabar**: отнести по-русски отрицаніе къ прид. предлож. (какъ выше при **negavi**). — **diligentiam** здѣсь = аккуратности, добросовѣстности. — **frequentem...** **coëgi** = просилъ собраться въ возможно большемъ количествѣ. — **ut vidistis**: народъ, собравшійся передъ мѣстомъ засѣданія сената, видѣлъ многочисленность собранія сенаторовъ, выходявшихъ изъ засѣданія по окончаніи его; ср. II, § 26.

б) Допросъ въ сенатѣ (§§ 8—13).

8. **admonitu** по указанію, по совѣту.

8

4 **Introduxi** «велѣлъ привести» въ засѣданіе сената въ храмъ Конкордіи. — **fidem publicam** официальное обѣщаніе прощенія въ случаѣ полного признанія. — **praesidio** = auxilio. — **discriptum distributumque** два синонима для усиленія выраженія; ср. I, § 9. — **ille** = **Catilina**. — **qui** вмѣсто **ut**, для разнообразія послѣ другого **ut**.

9 9. Galli = Allobroges. — **ex** («на основаніи») **fatis Sibyllinis**: при Тарквиніяхъ, согласно преданію, въ Римъ были привезены такъ наз. книги куманской Сивиллы (*libri Sibyllini*), получившія потомъ значеніе официальнаго оракула, къ которому прибѣгали (*adire libros*) во всѣхъ важныхъ дѣлахъ; для завѣдыванія этимъ дѣломъ существовала особая коллегія (*XV viri sacris faciundis*). Написаны были Сивиллины книги на греч. языкѣ и въ гексаметрахъ. — **haruspicum**: когда въ Римъ проникло этрусское вліяніе (при Тарквиніяхъ), тамъ появились также и этрусскіе *haruspices*, производившіе свои наблюденія, по греческому способу, на основаніи внутренностей жертвенныхъ животныхъ (*extispicium*), между тѣмъ какъ собственно римскимъ обычаемъ было гаданіе по полету, крикамъ и ѣдѣ птицъ. Гаруспики никогда не составляли въ Римѣ официальной коллегіи, въ противоположность коллегіи авгуровъ, признанной государствомъ, хотя услугами ихъ постоянно пользовались какъ частныя лица, такъ и официальныя учрежденія (послѣднія особенно для отвращенія дурныхъ послѣдствій удара молніи). Дѣятельность гаруспиковъ находилась при Цицеронѣ въ полномъ расцвѣтѣ. — **illum**: предсказаніе это, слѣдовательно, было вообще «извѣстно», вѣроятно со времени борьбы обоихъ Корнеліевъ, Цинны (въ качествѣ помощника Марія) и Суллы. — **Cornelium**: полное имя Лентула было *P. Cornelius Lentulus Sura*. — **esset necesse** = «непремѣнно» съ буд. вр. — **Cinnam... Sullam**: оба они имѣли одинаковое родовое имя (*nomen gentile*): перваго звали *L. Cornelius Cinna*, втораго — *L. Cornelius Sulla*. — **hunc** настоящей, текущей. — **ad interitum**: Цицеронъ очевидно преувеличиваетъ, такъ какъ само собою ясно, что Лентуль не могъ говорить о гибели города и государства, а говорилъ только о гибели враждебной ихъ дѣлу партіи оптиматовъ. — **qui esset** такъ какъ это... — **post virginum absolutionem**: разумѣются *virgines Vestales*, которыя были обязаны вести самую непорочную жизнь; если же какая-либо весталка совершала проступокъ противъ нравственности, то это признавалось за *prodigium*, предвѣщавшее несчастье и требовавшее самаго тщательнаго умилостивленія боговъ. Такому подозрѣнію подверглась въ 73 г. весталка Фабія, родственница Цицерона, за свое знакомство съ Катилиной, но

была по суду оправдана (*absolutio*). Мн. число имѣетъ здѣсь обобщающее значеніе: оправданіемъ одной изъ весталокъ, навлекшей на себя подозрѣніе, предотвращенъ позоръ отъ всей коллегіи. — **Capitolii... incensionem**: храмъ Капитолійскаго Юпитера сторѣлъ до основанія въ 83 г., при Суллѣ, который немедленно приступилъ къ возобновленію его, и притомъ въ болѣе роскошномъ видѣ. Пожаръ этотъ, во время котораго сторѣли, между прочимъ, и Сивиллины книги, хранившіяся въ подвальномъ помѣщеніи храма (онѣ были возстановлены потомъ по подобнымъ сборникамъ, имѣвшимся въ разныхъ греч. городахъ), произвелъ на народъ большое впечатлѣніе, тѣмъ болѣе что въ народномъ представленіи съ существованіемъ Капитолійскаго храма связывалось существованіе и самого римскаго государства.

10. **aliis**: подраз. «участникамъ заговора». — **Saturnalibus**, 10 т. е. 19 декабря. Сатурналіи, установленныя въ честь бога Сатурна, съ именемъ котораго соединялось сказаніе о золотомъ вѣкѣ, считались праздникомъ радости для всѣхъ людей безъ различія званія и положенія. Въ этотъ день даже и рабы признавались какъ бы свободными людьми, равными со своимъ хозяиномъ, который, по древнему обычаю, лично угощалъ ихъ. Многочисленные визиты, особенно со стороны кліентовъ, приходившихъ съ поздравленіями и подарками, представляли удобный случай для подосланныхъ заговорщиками убійцъ, 5 чтобы проникнуть въ дома сенаторовъ. — **tabellas**: разумѣются вышеупомянутыя письма заговорщиковъ. Письма писались на складныхъ деревянныхъ дощечкахъ (нѣчто въ родѣ нынѣшнихъ записныхъ книжекъ), внутреннія стороны которыхъ были покрыты воскомъ. Написавъ необходимое на навощенныхъ страницахъ при помощи металлическаго грифеля (*stilus*), ихъ складывали, обматывали шнуркомъ и концы послѣдняго тщательно припечатывали при помощи печати (*signum*), которою служили обыкновенно кольца съ вырѣзанными на нихъ знаками (см. ниже). — **cognovit** = **agnovit**: призналъ ее за свою. — **sibi dat. commodi**: собств. «для него», т. е. «передъ нимъ» (Лентуломъ). — **recepissent** «приняли на себя обязательство», «обязались». — **aliquid tamen respondisset** все-таки нашелъ, что

отвѣтить. — **bonorum ferramentorum studiosum** любитель (собиратель) хорошихъ металлическихъ издѣлій. — **abiectus conscientia** уничтоженный сознаниемъ своей вины. — **tabellas**, т. е. письмо самого Лентула. Частицами **vero** («дѣйствительно», «разумѣется») и **quidem** («вѣдь») подчеркивается то обстоятельство, что если Лентулъ и **adnuit**, то только потому, что было бесполезно записаться. — **imago avi tui**: знакомъ на печати Лентула служилъ портретъ дѣда его, П. Корнелія Лентула, бывшаго консуломъ въ 162 г. и содѣйствовавшаго своему товарищу Опимію (см. I, § 4) въ его борьбѣ съ нововведеніями Г. Гракха. — **unice** = «исключительно», «какъ рѣдко кто другой».

- 11 11. **Leguntur**: дополнить «затѣмъ». — **eadem ratione** *abl.* **qual.** при **litterae**: одного и того же содержанія. — **litterae**, именно Лентула. — **feci potestatem** разрѣшилъ. — **post... aliquanto** = **aliquanto post**. — **toto indicio** «всѣ показанія», какъ свидѣтелей, такъ и обвиняемыхъ. — **exposito** общее выраженіе, **edito** специальный **terminus technicus** о показаніяхъ, дѣлаемыхъ передъ официальными лицами; такъ какъ послѣднія составляли объ этомъ протоколъ, то **edi** по смыслу = «быть внесеннымъ въ протоколъ». — **quaesivit** и пр. Смыслъ: просилъ галловъ разъяснить, по какому дѣлу онъ имѣлъ сношеніе съ ними. Предлагая этотъ вопросъ, Лентулъ рассчитывалъ, что при очной ставкѣ галлы смутятся и не скажутъ всей правды, тѣмъ болѣе, что въ его письмѣ, какъ видно изъ § 10, было только глухо сказано, что онъ постарается исполнить свои обѣщанія, но не было упомянуто, въ чемъ они состояли. — **constanter** наотрѣзъ, безъ смущенія. — **subito** нарѣчіе, относящееся къ **demens**. — **scelere demens** = лишившись разсудка (обезумѣвъ) въ сознаниіи своей вины. — **ingenium illud** «общезвѣстная его свойства», а извѣстенъ былъ онъ за человѣка безстрашнаго. — **exercitatio** «умѣнье»; здѣсь однако имѣется въ виду не художественная сторона краснорѣчія, а находчивость человѣка, который, какъ говорится, за словомъ въ карманъ не полѣзеть. — **improbitasque** («безсовѣстность») прибавлено здѣсь только изъ стилистическихъ соображеній (чтобы не поставить одинокое **defecit**).

- 12 12. **sine nomine** = «безыменное»; можно также перевести

«безъ надписи», такъ какъ римляне помѣщали свое имя въ самомъ началѣ письма, по слѣдующей формулѣ: «такой-то привѣтствуетъ такого-то». — **sed ita**: содержаніе этого письма приводится также Саллюстіемъ, но въ стилистически измѣненномъ видѣ. — **scies** = **cognosces**. — **quem in locum** въ переносномъ значеніи, въ смыслѣ «не забывай, что для тебя отступление уже не мыслимо». — **iam** еще. — **infimorum**: разумѣются рабы.

13. **cum... tum** по смыслу = хотя... однако. — **indicia** здѣсь синонимъ съ **argumenta**.

в) Рѣшеніе сената (§§ 13—15).

6 **Indiciis expositis atque editis**: см. выше, § 11. — **de summa re publica** «въ вопросѣ, касающемся самаго существованія государства»; ср. I, § 14. — **principibus** важнѣйшими членами сената. — **nondum est perscriptum senatus consultum**. Послѣ засѣданія предсѣдатель долженъ былъ позаботиться о томъ, чтобы принятое рѣшеніе было записано и засвидѣтельствовано. Для этого приглашались изъ бывшихъ въ засѣданіи сенаторовъ желающіе присутствовать въ качествѣ свидѣтелей (**scribendo affuerunt**). Записанныя по опредѣленной формѣ и засвидѣтельствованныя рѣшенія сената сдавались на храненіе отчасти квесторамъ, отчасти эдиламъ. — **ex memoria**: изъ этого можно заключить, что вышеприведенное письмо Лентула Ц-онъ читалъ по подлиннику.

14. **virtute** личною неустрашимостью. — **consilio** обдуманнми 14 мѣрами. — **collegae meo**: Г. Антонію; см. введ. къ III рѣчи. — **a suis et a rei publicae consiliis removisset**. Смыслъ: прекратилъ съ ними всякія частныя и официальные сношенія; про него было извѣстно, что онъ сперва склонялся на сторону Катилины (см. введ. къ III рѣчи). — **cum se praetura abdicasset**: о причинѣ, по которой Лентула заставили сложить съ себя должность, см. конецъ § 15. — **procurationem... depoposcerat** = выпросилъ себѣ право распоряжаться. — **custodiam**: разумѣется **custodia libera** (см. I, § 19). — **colonis**: ср. II, § 20.

15 15. *coniuratione* въ собирательномъ смыслѣ вм. *coniuratores*. — *supplicatio* благодарственное молебствіе; см. § 23. — *meo nomine* въ честь меня. — *togato*: см. II, § 28. — *et a* именно. — *constituta* для разнообразія вм. *decreta*. — *Atque* = затѣмъ. — *factis indiciis* вслѣдствіе данныхъ (свидѣтелями) показаній. — *confessionibus suis*: мн. число указываетъ на отдѣльные отвѣты, но употреблено болѣе ради *concinnitas* съ *indiciis*. — *iudicio*: можно прибавить «и наконецъ на основаніи». — *tamen*. Смыслъ: все же была соблюдена формальность, и онъ отказался отъ должности; какъ видно, это произошло тутъ же въ сенатѣ. — *religio* «совѣстливость», «сомнѣніе». — *C. Glauciam*: того самаго, который I, § 4 названъ *C. Servilius* (полное его имя было *C. Servilius Glaucia*); ср. IV, § 4. — *nihil nominatim*: порученіе, данное тогда Марію, было выражено въ общихъ словахъ, въ которыхъ не упоминалось имени Главціи, между тѣмъ какъ въ порученіи, данномъ теперь Цицерону, преторъ Лентулъ былъ названъ по имени.

2. Ораторъ указываетъ на то, что событія послѣднихъ дней оправдали его образъ дѣйствій по отношенію къ Катилинѣ (§§ 16—17).

16 16. *duces* зачинщиковъ. — *captos... et comprehensos*: вмѣсто 7
обоихъ синонимовъ въ переводѣ достаточно употребить одно слово. — *pellebam*, какъ въ § 3 *eiiciebam*. — *somnum* («сонливость, вялость, неповоротливость») въ переводѣ лучше передѣлать въ прилагательное («сонливый»); подобнымъ образомъ *adipes* можно передать черезъ «жирный», «толстякъ». — *omnium aditus tenebat* въ переносномъ смыслѣ: «зналъ, какъ подойти къ каждому»; поясняется ближе слѣдующими словами. — *appellare* втянуть въ разговоръ, заинтересовать. — *temptare* вывѣдать образъ мыслей. — *sollicitare* подстрекнуть. — *poterat* умѣлъ. — *audebat* = не стѣсняясь. — *consilium* какъ качество = «изобрѣтательность»; напротивъ, слѣдующее затѣмъ *consilio* въ значеніи «планы», какъ результатъ изобрѣтательности. — *facinus* въ общемъ смыслѣ: «предпріятіе». — *neque... deerat*

по смыслу = «для осуществленія своихъ плановъ онъ умѣлъ дѣйствовать и своимъ примѣромъ и словомъ». — **Iam** здѣсь почти = далѣе. — **descriptos** здѣсь синонимъ къ **delectos**. — **quod... non obiret** за чѣмъ бы онъ самъ не наблюдалъ. — **occurreret** = «противъ чего онъ лично не принималъ бы мѣръ» (ср. § 17); по конструкціи здѣсь *syllipsis*, такъ какъ изъ предыдущаго **quod** нужно подразумѣвать соотвѣтствующія формы относительнаго мѣстоименія какъ при **occurreret** (дат.), такъ и при **vigilaret** (ср. ниже конструкцію: *in scelere vigilantem*) и **laboraret**; впрочемъ соединеніе всѣхъ четырехъ глаголовъ аналогично такому же соединенію въ II, § 1 (*abiit, excessit* и пр.), такъ какъ **obiret** выражаетъ общую мысль, остальные же три указываютъ лишь на частности и поэтому могутъ быть переведены дѣепричастіями: **vigilaret** = не смыкая глазъ ночью, **laboraret** = не избѣгая личныхъ трудовъ. — **poterat: imperf.** употреблено здѣсь примѣнительно къ событіямъ прошедшаго времени, о которыхъ тутъ идетъ рѣчь.

17. **acrem** энергичнаго. — **paratum**: въ переводѣ прибавить 17 «на все». — **in scelere** то же самое, что ниже *in perditis rebus*. — **diligentem**: ср. *diligentia*, I, § 7. — **domesticis... castrense**: оба прилагательныя относятся другъ къ другу, какъ *domi* (т. е. въ Римѣ) и *militiae*; ср. II, § 1. — **compulisse**. Смысль: если бы я не заставилъ его промѣнять интриги въ городѣ на открытый вооруженный разбой. — **molem**: слово *moles* значитъ вообще «нѣчто громадное» и, смотря по смыслу, можетъ быть переводимо различнымъ образомъ; если же къ нему примыкаетъ род. п. (здѣсь *malī*), то его можно переводить прилагательнымъ «громадный», «необыкновенный» и т. п. — **Saturnalia**: прибавить «никакихъ»; смыслъ: онъ устроилъ бы рѣзню уже давно, не дожидаясь Сатурналій. — **tanto ante**: Сатурналіи праздновались 19 декабря (см. § 10), рѣчь же эта произнесена 3 декабря (см. введ. къ III рѣчи). — **exitii ac fati**: въ послѣднемъ словѣ заключается намекъ на изложенное въ § 9 (*fatalem hunc annum esse ad interitum*); свободн. перев. «роковой гибели». — **signum** «печать», подраз. «его». — **in privata domo** = «въ тѣсныхъ предѣлахъ одного дома», при чемъ, будучи поставлено между *nullum* и *furtum*, выраженіе это получаетъ атрибутивный смыслъ

(поэтому можно прибавить «совершенное въ...»); прилагательное *privata* прибавлено только ради *concinnitas* съ *publica*. — **tanta** принявшій такіе размѣры. — **inventata atque deprehensa**: ср. *investigata et comprehensa*, § 3. — **fuit**: изъ предыдущаго подраз. *in urbe*. — **occurri** «принималъ мѣры противъ...»; ср. выше, § 16. — **tanta pace** и пр. = при такомъ (полномъ) отсутствіи признаковъ войны (*pacis: bellum*), военныхъ приготовленій (*otium: negotium*) и военной тревоги (*silentium: tumultus*).

3. Ораторъ обращаетъ вниманіе слушателей на то, что во всемъ этомъ ясно видно вліяніе божественнаго промысла (§§ 18—22).

18 **18. Quamquam** впрочемъ. — **administrata**: *administrare* = «руководить чѣмъ-н.», «направлять что-н.». — **coniectura consequi** понять по простому соображенію. — **gubernatio**: какъ выше *administrata*. — **praesentes** здѣсь по смыслу = явно, осязательно. — **opem et auxilium** синонимы для усиленія выраженія. — **illa** (= «такіе общеизвѣстные факты, какъ») указываетъ на послѣдующее. — **ab occidente**: здѣсь разумѣется не западъ въ точномъ смыслѣ слова, а вообще вся западная половина авгурскаго горизонта, имѣвшая дурное значеніе; кромѣ того подъ сѣверомъ у древнихъ разумѣется не столько собственный сѣверъ, сколько сѣверо-востокъ (*aquilo* собств. сѣв.-вост. вѣтеръ), такъ что собственный сѣверъ оказывается лѣвѣе (западнѣе) линіи аквилона; поэтому *faces* («огненные языки») *ardoremque* («зареве») *caeli* можетъ значить «сѣверное сіяніе», видѣнное на западной (т. е. несчастной) половинѣ авгурскаго горизонта, раздѣленнаго линіей аквилона. — **fulminum iactus**: пораженіе молніей какого бы то ни было предмета считалось дурнымъ предзнаменованіемъ; ср. выше о гаруспикахъ (§ 9). — **ut haec**: *ut* здѣсь *consecutivum*, по отношенію къ *tam multa*. — **canere** предвѣщали. — **praetermittendum** нечаянно, **relinquendum** преднамѣренно.

9 **19. Nam**: ораторъ возвращается къ *nam* передъ *ut illa omitam*. — **in Capitolio** съ удареніемъ на этомъ словѣ, такъ какъ

о *fulminum iactus* вообще уже рѣчь была выше. — *statuae veterum hominum*: впереди Капитолійскаго храма и по сосѣдству съ нимъ находились многочисленныя статуи, въ томъ числѣ и статуи римскихъ царей; здѣсь идетъ рѣчь о статуѣ какого-то Пинарія Атты. — *legum aera*: наиболѣе важныя законы вырѣзывались на мѣдныхъ доскахъ, которыя затѣмъ выставялись въ общественныхъ мѣстахъ (ихъ прикрѣпляли на стѣнахъ храмовъ и другихъ общественныхъ построекъ); такъ, напр., законы XII таблицъ были выставлены на форумѣ. — *atque lactantem* поясняетъ ближе понятіе *parvum*: въ видѣ маленькаго грудного ребенка. — *inhiantem* ищущаго открытымъ ртомъ. — *haruspices*: см. § 9; хотя въ это время въ Римѣ были и доморощенные гаруспики, однако въ трудныхъ случаяхъ предпочитали обращаться за ними въ Этрурію, родину гаруспиковъ. — *domesticum* ближе поясняетъ предшествующее *civile*, такъ какъ оно = *domi*, т. е. въ Римѣ.

20. *illorum responsis* на основаніи... — *ludi*: общественныя 20 игры въ Римѣ, ведущія свое начало изъ Этруріи, считались въ болѣе древнія времена религіознымъ, богоугоднымъ дѣломъ. — *simulacrum Iovis*: въ числѣ упомянутыхъ выше (въ § 19) *simulacra deorum* была также статуя Юпитера, покоившаяся на высокомъ пьедесталѣ, подобномъ «олоннѣ», и помѣщавшаяся на Капитоліи подъ открытымъ небомъ; она была видна съ форума. — *consules illi* вышеупомянутые... (въ § 19). — *collocandum... locaverunt* «сдали подрядчику работы по возстановленію статуи». Общественныя работы производились у римлянъ вообще съ подряда; здѣсь указывается на это обстоятельство лишь потому, что отдача подряда составляетъ начало дѣла, такъ что смыслъ этого мѣста: работы по возстановленію статуи начались еще при вышеупомянутыхъ консулахъ. — *superioribus* = (двухъ) предшествующихъ лѣтъ.

21. *praeseps* «опрометчивъ въ своихъ сужденіяхъ», по 21 смыслу = легкомысленъ. — *ita* при *responsum* указываетъ на слѣдующій асс. с. *inf.* — *Illud* поясняется слѣдующимъ *ut nutu* и пр. — *praesens* «явно, осязательно»; ср. § 18. — *indices* «обличали», т. е. аллоброги. — *in aedem Concordiae*, гдѣ и происходило вышеописанное засѣданіе.

22 **22. sumam** приписалъ бы.—**ille, ille Iuppiter:** передъ этимъ можно прибавить «не я, а...»; при словѣ *ille* ораторъ указываетъ рукой по направленію къ вышеупомянутой статуѣ на Капитоліи. — **tanta indicia** столь важныя улики. — **tantae res** = такая важная тайна. — **Quid vero?** = подумайте сами! — **male** «еле-еле»: еще недавно передъ тѣмъ, въ 66 г., консулу Пизону пришлось усмирять аллоброговъ, а два года спустя послѣ консульства Цицерона съ ними воевалъ Помпидъ, тотъ самый, о которомъ идетъ рѣчь въ § 5. — **quae gens una:** въ переводѣ перенести *gens una* изъ относительнаго предложенія въ главное, какъ приложение къ *Galli*. — **ultra** «безъ всякихъ усилій съ ихъ стороны», почти = «неожиданно».

III. Заключение (*peroratio*).

1. Ораторъ приглашаетъ гражданъ въ дни предстоящаго благодарственнаго молебствія вознести къ богамъ усердное благодареніе за избавленіе отъ опасности, какою не угрожала ни одна изъ прежнихъ смуть (§§ 23—25).

23 **23. ad omnia pulvinaria** по смыслу = «во всѣхъ храмахъ». Разумѣется храмовое празднество, называвшееся *lectisternium* и состоявшее въ томъ, что въ храмѣ, на видномъ мѣстѣ, ставили мягкій диванъ восточнаго типа, безъ ножекъ, называвшійся по сходству съ пуховикомъ *pulvinar*, и устилали его (*sternere*) драгоценными матеріями: приспособленіе это, называвшееся также *lectus*, предназначалось какъ бы для приема боговъ, которые, незримо расположившись на этомъ диванѣ, принимали предлагаемыя имъ угощенія отъ жертвоприношеній и соединенныхъ съ ними пиршествъ. Символомъ присутствія боговъ служили положенныя на предполагаемомъ ихъ мѣстѣ вѣтки отъ растений, посвященныхъ отдѣльнымъ богамъ, или ихъ атрибуты, съ которыми они обыкновенно изображались, или самыя ихъ изображенія (бюсты). Въ дни такого праздника храмы были постоянно открыты и посѣщались вѣрующими, которые приносили свои дары и совершали передъ лицомъ

боговъ молитвы съ колѣнопреклоненіемъ (*supplicatio*). — *supplicatio decreta est*: см. § 15. — *illos dies*: *ille* по отношенію къ будущему времени = предстоящій. — *togati*: ср. II, § 28. — *duce et imperatore*: по-русски одно слово.

24. *quas* о которыхъ. — **P. Sulpicium**: приверженецъ Маріа, 24 предложившій, въ качествѣ народнаго трибуна, поручить Марію веденіе войны противъ Митридата и убитый всадниками Суллы въ 88 г. — **Cn. Octavius** консулъ 87 г., приверженецъ Суллы. — *collegam*: разумѣется L. Cornelius Cinna, предложившій возвратить гражданъ, изгнанныхъ Суллою. — *hic locus*, т. е. *forum*. — **Superavit** одержалъ верхъ. — *postea*: въ концѣ 87 г. — *lumina* въ переносномъ значеніи, какъ и русское «свѣтило»; разумѣются такіе выдающіеся граждане, какъ Q. Lutatius Catulus, побѣдитель кимвровъ, знаменитый ораторъ М. Антоній, консулъ Гн. Октавій и др. — *victoriae* воспроизводитъ предшествующее *superavit*. — *postea Sulla*: въ 82 г. — **M. Lepidus** консулъ 78 г., пытавшійся отмѣнить нововведенія Суллы. — **Q. Catulo**: сынъ побѣдителя кимвровъ. — *non tam*: это выраженіе объясняется желаніемъ оратора угодить Помпею, бывшему въ этомъ дѣлѣ противъ Лепида. — *ipsius interitus*, т. е. М. Лепида, побѣжденнаго Кв. Католомъ и убѣжавшаго въ Сардинію, гдѣ вскорѣ онъ и умеръ.

25. *uno* служить для усиленія превосходной степени *maximo* 2 *crudelissimoque*. — *cum sua gente* противъ своихъ же родичей. — *lex* правило. — *salvi esse possent* могли бы поправить свои (финансовыя) дѣла. — *salvi omnes conservaremini*: *salvi* здѣсь = «невредимыми» (игра словъ). — *tantum civium*: прибавить «лишь». — *restitisset* = сумѣетъ спастись отъ. — *integros incolumesque* синонимы для усиленія.

2. Переходя къ себѣ, ораторъ указываетъ, какой награды онъ желаетъ для себя за столь удачное веденіе дѣла (§§ 26 — 29):

а) доброй памяти со стороны согражданъ (§ 26).

11 26. **praemium virtutis** общее выраженіе: «награда, которой 2 заслуживаетъ доблесть» (вообще всякая, не специально *virtus mea*); слѣдующія же два сущ. указываютъ, въ чемъ такая награда вообще можетъ состоять, а именно въ **insigne honoris** =

«почетный знакъ отличія» (каковы, напр., вѣнки разныхъ родовъ) и *monumentum laudis* собств. = «средство (т. е. памятникъ) для увѣковѣченія славы» (каковы статуи). — *animis* памяти. — *mutum*, какъ вѣнки и статуи. — *minus* здѣсь = не совсѣмъ. — *res nostrae* по смыслу почти = «слава моя». — *diem* срокъ, существованіе. — *propagatam* обезпеченъ. — *ad salutem* «для благоденствія», «для благополучнаго существованія»; смыслъ: память о моемъ консульствѣ не погибнетъ, пока будетъ существовать этотъ городъ. — *alter fines* и пр.: разумѣется Помпей. — *caeli regionibus*, т. е. западомъ въ войнѣ съ Серторіемъ и востокомъ въ войнѣ съ Митридатомъ. — *domicilium sedesque* однимъ словомъ: «средоточіе».

б) защиты противъ *invidia* (§§ 27—29).

- 27 **27. fortuna atque condicio** синонимическія выраженія («участь 12 и положеніе»), которыя могутъ быть переданы и однимъ словомъ. — *vici ac subegi* синонимы для усиленія выраженія; одинъ изъ нихъ перевести нарѣчіемъ. — *recte* = *merito*. — *dignitas* здѣсь = *auctoritas*. — *conscientiae vox media*; здѣсь разумѣются тѣ, у которыхъ въ этомъ дѣлѣ совѣсть не чиста.
- 28 **28. ad vitae fructum** = для услады жизни. — *acquiri*: предлогъ *ad* воспроизводитъ смыслъ слова *iam* («еще»). — *in* («по отношенію къ») *honore... altius*: выше консульства считалась цензура, но въ вѣкъ Цицерона она уже не имѣла прежняго значенія; см. Введ. 37. — *vestro* «даруемый вами» (посредствомъ выборовъ въ комиціяхъ). — *gloria virtutis* «слава, прибрѣтаемая личною доблестью». — *libeat* хотѣлось бы.
- 29 **29. tuear** («оправдать», «отстоять») соотвѣтствуетъ слѣдующему *curem ut*, а *ornem* («прославить») — слѣдующему *memiperim*: хіазмъ. — **Denique** однимъ словомъ.

3. Въ заключеніе, распуская собраніе, ораторъ все же приглашаетъ народъ не оставлять пока еще мѣръ предосторожности.

iam nox est: засѣданіе сената длилось слѣдовательно почти до вечера. — *lovem illum*: см. § 22. — *priore nocte* = вчера

еще = до вчерашняго дня. — *custodiis vigiliisque defendite:*
см. II, § 26.

IV. ЧЕТВЕРТАЯ РЪЧЬ ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ.

(5 декабря 63 г.).

На слѣдующій день, 4 декабря, въ засѣданіи сената были присуждены награды посламъ аллоброговъ и Вольтурцію за сдѣланныя ими показанія (Sall. Cat. с. 50). Тѣмъ не менѣе вольноотпущенники и кліенты Лентула пытались подкупить вожаковъ уличной толпы, чтобы освободить ихъ патрона изъ-подъ стражи; того же требовалъ и Цетегъ отъ своихъ рабовъ и отпущенниковъ. Поэтому Цицеронъ въ слѣдующемъ же засѣданіи сената, 5 декабря, поставилъ вопросъ о томъ, какъ поступить съ заключенными подъ стражу (*quid de eis placeret, qui in custodiam traditi sunt*). Д. Юній Силанъ, который въ это время первый подавалъ голосъ въ сенатѣ, въ качествѣ избраннаго для будущаго года консула (см. Введ. 41), предложилъ казнить ихъ (*supplicium sumendum decreverat*). Того же мнѣнія были и всѣ консуляры. Но когда очередь дошла до Цезаря, подававшаго голосъ въ качествѣ избраннаго претора, то онъ произнесъ рѣчь, переданную въ переработкѣ Саллюстіемъ (гл. 51), въ которой высказался противъ казни, указывая на незаконность такого наказанія для гражданъ (*aliena a re publica nostra*) безъ предварительнаго одобренія со стороны народнаго собранія. Взамѣнъ этого онъ предлагалъ конфисковать все ихъ имущество, а ихъ самихъ распредѣлить по муниципіямъ и держать тамъ въ строжайшемъ заключеніи, запретивъ при этомъ ходатайствовать когда-либо, какъ въ сенатѣ, такъ и въ комиціяхъ, объ ихъ помилованіи. Эта рѣчь Цезаря произвела такое впечатлѣніе, что многіе сенаторы, даже изъ тѣхъ, которые только-что подали голосъ въ пользу смертной казни, въ томъ числѣ и самъ Силанъ (истолковавшій въ соотвѣтственномъ смыслѣ употребленное имъ самимъ слово *supplicium*) и братъ Цицерона, Квинтъ, стали склоняться въ пользу мнѣнія

Цезаря. Видя такой оборотъ дѣла и опасаясь, чтобы при окончательномъ голосованіи *per discessionem* (см. Введ. 41) голоса не распредѣлились совершенно иначе, чѣмъ при поименномъ опросѣ, Цицеронъ тотчасъ пріостановилъ дальнѣйшее отбирание мнѣній и произнесъ рѣчь (4-ую), въ которой онъ подвергъ критической оцѣнкѣ предложенія, сдѣланныя Силаномъ и Цезаремъ.

I. Вступленіе (*prooemium* §§ 1—5).

- 1 1. *ora atque oculos* нерѣдкая фигура *καθ' ὄλον καὶ κατὰ μέρος*; свободн. перев.: «ваше вниманіе и ваши взоры». — *esse conversos*: этими словами ораторъ объясняетъ, что вызвало произнесеніе этой рѣчи; въ виду впечатлѣнія, произведеннаго предложеніемъ Цезаря, сенаторы съ тревогой и любопытствомъ взирали на Цицерона, какъ онъ отнесется къ этому предложенію. — *video vos* и пр.: Цезарь, мотивируя свое мнѣніе, намекалъ на то, что, если бы мнѣніе Силана было принято и приведено въ исполненіе Цицерономъ, то послѣдній могъ бы жестоко поплатиться за это (ср. *Sall. Cat.* с. 51, § 34: *ita illi, quibus Damasippi mors laetitiae fuerat, paulo post ipsi trahebantur* и § 36: *alio tempore, alio consule*). Указаніе на эту опасность заставило самого брата Цицерона, Квинта, примкнуть къ мнѣнію Цезаря. Цицеронъ ловко пользуется этимъ предложеніемъ, какъ будто это главный мотивъ предложенія Цезаря, чѣмъ и объясняется выраженіе въ § 3: *mihī parcere ac de me cogitare desinite*. — *grata*: *gratus* можно передать посредствомъ «драгоцѣнный». — *voluntas* вниманіе, забота. — *salutis* безопасности. — *Mihī... condicio... data est* = мнѣ суждено (ср. III, § 2); при этомъ слово *consulatus* можно перенести въ придат. предложеніе. — *omnes* всякія. — *acerbitates* непріятности. — *dolores* огорченія; къ послѣднему присоединено еще *cruciatuque* («терзанія»), заключающее въ себѣ усиленіе (*gradatio*, см. Введ. 17, б). — *vobis populoque Romano*, соотвѣтственно формулѣ *S. P. Q. R.* — *pariatur*: *pario* употребляется часто въ смыслѣ *parare*.

2. *in quo omnis aequitas continetur* = «на которомъ сосре-
доточивается все правосудіе», такъ какъ на форумѣ помѣща-
лись трибуналы судебныхъ властей (преторовъ), перенесенные
потомъ въ возникшія по обѣимъ сторонамъ форума базилики. —
campus: Martius. — *consularibus auspiciis consecratus*: въ день
комицій магистратъ, имѣвшій председательствовать въ нихъ,
долженъ былъ устраивать ауспиціи и этимъ освящать дѣйствія
комицій; словомъ *consularibus* Цицеронъ намекаетъ на опасность,
угрожавшую ему во время послѣднихъ выборовъ, на которыхъ
онъ долженъ былъ председательствовать въ качествѣ консула
(см. I, § 11). — *curia* вставлена здѣсь на томъ же основаніи
какъ II, § 1. — *omnium gentium*, потому что сенатъ является,
не только высшей инстанціей въ дѣлахъ муниципевъ и про-
винцій, но и сосредоточиваетъ въ своихъ рукахъ всѣ внѣшнія
дѣла. — *lectus, ad quietem datus* («предназначенное») ближе
поясняетъ предыдущія слова, указывая на то, что подосланные
убійцы (см. I, § 9 въ концѣ) намѣрены были проникнуть въ
его домъ еще до разсвѣта, въ качествѣ самыхъ раннихъ посе-
тителей (см. I, § 10). — *haec sedes honoris* («почетное»): выра-
женіе это прибавлено здѣсь только изъ стилистическихъ сообра-
женій, чтобы получить надлежащій противовѣсъ къ только-что
упомянутому *lectus*: сперва упоминаются двѣ площади, потомъ
два зданія, и наконецъ два предмета обстановки. — *multa* («о
многомъ») *tacui*: тонкій намекъ на самого Цезаря, котораго,
на ряду съ другими сенаторами, подозрѣвали въ тайномъ со-
чувствіи дѣлу заговорщиковъ; того же касаются и всѣ послѣ-
дующія *multa*. — *pertuli* не «претерпѣлъ», а «стерпѣлъ», не
показывая вида, что мнѣ это извѣстно. — *concessi* «поступился»,
въ томъ же смыслѣ, какъ и *pertuli*, но съ намекомъ на уступку
провинціи Антонію; см. Введ. 57. — *meo dolore*. Смыслъ: тѣмъ,
что въ самомъ себѣ затаилъ свою скорбь, съ удареніемъ на
meo. — *quodam* по смыслу = такъ сказать. — *in vestro timore*:
vester замѣняетъ здѣсь *gen. obi.* («за васъ»), при чемъ въ *in*
заключается оттѣнокъ причины; ср. I, § 11: *in uno homine*;
II, § 3: *in hoc ipso*. — *sanavi* поправилъ, сдѣлалъ безвреднымъ. —
exitum: въ концѣ именно этого мѣсяца Цицерону предстояло
сложить съ себя консульскую должность. — *virginesque Vesta-*

les тонкій намекъ на Цезаря, который въ качествѣ верховнаго понтифика не долженъ былъ потворствовать партіи Катилины, ставившаго ни во что святость жриць Весты, какъ видно изъ исторіи съ Фабіей; см. прим. къ *post virginum absolutionem*, III, § 9. — **templa atque delubra**: см. III, § 2. — **patriam**: городъ Римъ. — **inductus a vatibus**: см. III, § 9. — **prope** («такъ сказать») прибавлено потому, что *fatalis*, какъ и русское «роковой», имѣетъ вообще неблагопріятное значеніе, хотя по своему происхожденію отъ *fatum* это собственно *vox media* (*fatum*, какъ причастіе отъ *fari*, значитъ собств. «изреченное», «присужденное»; ср. русское «рокъ» и «из-рек-ать»).

- 3 **3. nomen** доброе имя, славу. — **debeo** смѣю. — **praesident** 2 (ср. *praesidio esse*) здѣсь = охраняють, покровительствуютъ. — **deinde**, именно если не оправдается первое предположеніе. — **si quid obtigerit** (или чаще *acciderit*) весьма обычный эвфемизмъ о смерти. — **turpis**: позорною была бы смерть, если бъ онъ при этомъ не оказался *fortis*; но Цицеронъ сумѣетъ умереть съ достоинствомъ. — **accidere** вм. простого *esse*. — **immatura** преждевременной. — **consulari** здѣсь = «для человѣка, дослужившагося до консульскаго достоинства», которое было тогда самою высшею должностію въ Римѣ, такъ какъ цензура тогда уже не имѣла прежняго значенія; см. Введ. 37. — **fratris**: братъ Цицерона, Квинтъ, былъ въ это время *praetor designatus* и въ этомъ званіи подавалъ голосъ вслѣдъ за Цезаремъ, съ мнѣніемъ котораго и согласился; Цицеронъ тонко объясняетъ этотъ поступокъ братскою любовью, такъ какъ мѣра, предложенная Цезаремъ, возлагала на консула меньшую отвѣтственность сравнительно съ мѣрою, предложенною Силаномъ. — **praesenti**: *praesens* «явный, очевидный»; ср. III, §§ 18 и 21. — **lacrimis** здѣсь, какъ и часто, синонимъ къ *maerore*; эта метонимія (признакъ вм. означаемого имъ состоянія) употребляется у Цицерона часто гиперболическимъ образомъ даже въ такихъ случаяхъ, гдѣ собственно о слезахъ не можетъ быть и рѣчи. — **uxor**: ее звали *Terentia*. — **abiecta**: *abiectus* у Цицерона значитъ нерѣдко «упавшій духомъ» (ср. III, § 10); здѣсь это синонимъ къ *exanimata* (ср. русское выраженіе: «убитая горемъ»). — **filia**: *Tullia*. — **filius**: *Marcus*; ему было

тогда только 2 года. — **amplecti** изысканный оборотъ вм. **habere**; смыслъ всей фразы: котораго государство можетъ считать, такъ сказать, заложникомъ, ручающимся за то, что отецъ, во время своего консульства, постарается оказать государству всевозможныя услуги уже изъ желанія оставить въ наслѣдство сыну доброе имя. — **in conspectu meo**, т. е. среди публики у входа: ср. I, § 21: **illi equites**. — **gener** мужъ вышеупомянутой Тулліи; его звали С. Calpurnius Piso; въ это время онъ не былъ еще членомъ сената, такъ какъ только въ 58 г. достигъ должности квестора. — **rebus** обстоятельствами. — **in eam partem** = въ томъ смыслѣ. — **una... peste** = во время всеобщей...

4. **Ti. Gracchus**: въ переводѣ можно прибавить «какой-ниб.»; 4 о немъ Цицеронъ говоритъ здѣсь въ томъ же тонѣ, какъ и I, § 3: **mediocriter labefactantem statum rei publicae**. — **quod** («за то, что») **iterum tribunus** и пр.: народнымъ трибуномъ въ то время нельзя было быть два раза сряду (въ болѣе древнія времена это допускалось). — **agrarios** = «партію передѣла земли», которая стремилась къ изданію соотвѣтствующихъ **leges agrariae**. — **L. Saturninus** хотѣлъ, во что бы то ни стало, провести въ консулы Г. Сервилія Главцію (см. I, § 4) и для этой цѣли во время голосованія на Марсовомъ полѣ произвелъ во главѣ толпы нападеніе на его соискателя, Г. Меммія. — **discrimen** (отъ **dis-cep-no**) означаетъ «рѣшеніе» какого-либо дѣла, могущаго кончиться и такъ, и иначе; поэтому прибавлено здѣсь **aliquid** = «то или другое»; все это выраженіе указываетъ на то, что сенату предстоитъ теперь же рѣшить это дѣло такъ или иначе, т. е. принять тѣ или другія изъ сдѣланныхъ предложеній. — **severitatis** можно перевести прилагательнымъ «строгий». — **tenentur** задержаны, въ нашихъ рукахъ находятся. — **ei** люди. — **servitia excitantur**: ср. III, § 12. — **id** указываетъ на слѣдующее **ut**.

3 5. **indices**: именно аллоброги и Вольтурціи. — **multis... iudiciis iudicavistis figura etymologica**; по-русски передать **multis iudiciis** черезъ «много разъ», «неоднократно». — **singularibus** въ смыслѣ «отмѣнный», «рѣдкій», «необыкновенный»; ср. III, § 14; **amplissimis**. — **verbis** выраженіяхъ. — **virtute** бла-

годаря... — **diligentia**: см. I, § 7. — **se abdicare praetura**: см. введ. къ III рѣчи и III, § 14. — **in custodiam**: см. тамъ же. — **meo nomine**: см. III, § 15. — **supplicationem, togato, praemia, nominatim**: см. тамъ же.

II. Тема (§§ 6—19).

1. Ораторъ указываетъ на необходимость немедленнаго рѣшенія дѣла безъ всякихъ проволочекъ (§ 6).
6. **institui** я рѣшился, имѣю въ виду. — **referre ad vos** (предложить на ваше усмотрѣнiе) **terminus technicus**, употребляемый вообще о предварительномъ докладѣ предсѣдателя до начала опроса. — **tamquam integrum** = какъ будто этотъ вопросъ еще не затронуть (*in-teg-er* отъ *tango*), какъ будто дѣло еще не начинало обсуждаться. — **et... et** съ одной стороны... съ другой. — **quid iudicetis** («какъ вы смотрите на...»)... **quid censeatis** («каково ваше мнѣнiе о...»), два синонима для разнообразія; косвенный вопросъ зависитъ здѣсь отъ заключающагося въ *referre* понятiя «спрашивать», такъ какъ *referre* есть техническое выраженiе о предложенiи на усмотрѣнiе сената какого-либо дѣла, съ цѣлью узнать его мнѣнiе о немъ (см. Введ. 41); консуль, вслѣдъ за своей *relatio*, обращаясь къ отдѣльнымъ сенаторамъ, употреблялъ выраженiе: **quid censes?** или тому подобныя, такъ что передъ предложенiями: **quid iudicetis** и **quid censeatis** можно прибавить «вопросъ». — **praedicam** «предварительно скажу», т. е. прежде чѣмъ обратиться съ вопросомъ: **quid iudicatis? quid censetis?** — **quae sunt consulis**, подраз. *dicere* = «на что указать считаю себя обязаннымъ въ качествѣ консула». — **nova** относится къ *mala*. — **misceri et concitari** синонимы, такъ какъ *misceri* здѣсь = *parari*. — **hanc** имѣетъ здѣсь слѣдующiй смыслъ: въ томъ видѣ, какъ онъ сдѣлался намъ теперь извѣстнымъ. — **haberi** «составленъ». — **quidquid est** поясняется слѣдующимъ *quosumque*. — **mentes... atque sententiae** синонимы: *mentes* указываетъ на мнѣнiе

вообще, хотя бы еще и не высказанное, *sententiae*—на словесныя заявленія въ сенатѣ. — **ante noctem**: законныя рѣшенія могли быть принимаемы въ Римѣ вообще только отъ восхода и до захода солнца; поэтому *ante noctem* по смыслу здѣсь = «сегодня же». — **delatum**: *deferre ad senatum* имѣетъ подобное значеніе, какъ *referre ad senatum*: представлено на вашъ судъ.—**transcendit Alpes**: въ Галліи замѣчалось тогда въ разныхъ мѣстахъ броженіе, не имѣвшее однако ничего общаго съ заговоромъ Катилины.—**multas iam provincias** риторическое преувеличеніе, хотя, впрочемъ, самъ Катилина рассчитывалъ на поддержку изъ Испаніи и Мавретаніи (*Sall. Cat. c. 21*) — **sustentando aut prolatando** синонимы со смысломъ «проволочками и откладываніемъ»; соединеніе посредствомъ *aut* объясняется отрицательной формой предложенія.

2. Ораторъ взвѣшиваетъ затѣмъ оба высказанныя до сихъ поръ мнѣнія, рассматривая ихъ прежде всего по существу (§§ 7—8).

- 4 7. **D. Silani**: см. введ. къ IV рѣчи.—**haec**, какъ въ I, § 21.— **ceterorum suppliciorum omnes acerbitates**: *omnes* соединено съ *acerbitates* (ради *concinntas*) вм. соединенія съ *suppliciorum* (*hypallage*) = страданія, сопряженныя со всѣми прочими видами наказанія. — **amplectitur** «соединяетъ вмѣстѣ, собираетъ во едино», т. е. предлагаетъ примѣнить не одно какое-либо наказаніе, а одновременно всѣ, какія только могли быть примѣнены за исключеніемъ одной только смертной казни. — **pro** = какъ иначе и быть не могло при ихъ... — **dignitate** «высокомъ положеніи», которое они занимаютъ въ государствѣ. — **in... versatur** стоитъ на почвѣ... — **punctum temporis... non** ни одного мгновенія. — **communi spiritu**: см. I, § 15. — **saepe** передать словомъ неоднократно; въ сущности примѣры этого рода были не особенно часты. — **usurpatum**: этимъ словомъ отмѣчается фактическое примѣненіе (*utor*) этого наказанія, несмотря на отсутствіе положительнаго закона; см. Введ. 40. — **singularem**: ср. § 5. — **municipiis**: см. Введ. 46. — **dispertiri**:

см. введ. къ IV рѣчи. — **iubet** предлагаетъ. — **Habere... iniquitatem** = *iniquam esse* или посредствомъ «заключаетъ въ себѣ»...

- 8 **8. suscipiam** «возьмусь», подраз. «устроить это дѣло». — **non putent esse** обычное сочетаніе вмѣсто *putent non esse*: (что) было бы несогласно съ... — **Adiungit** = къ своему предложенію онъ присоединяетъ еще... — **municipiis** для...; ср. ниже *impiis*. — **eorum**, т. е. изъ заключенныхъ. — **circumdat** = *circumdari iubet*. — **dignas** = соотвѣтствующія. — **Sancit**, какъ *circumdat*: предлагаетъ постановить. — **condemnat** такое же сокращеніе выраженія, какъ *circumdat* и *sancit*. — **omnes... poenas** всѣ дальнѣйшія наказанія, всякое дальнѣйшее наказаніе. — **scelerum** не вообще, а въ частности по отношенію къ этимъ заговорщикамъ: «за ихъ преступленія». — **eius modi**, т. е. такія, которыя *eripiunt etiam spern.* — **illi antiqui**: *illi* можно перевести черезъ «какъ извѣстно»; *antiqui* = «древніе», главнымъ образомъ греческіе поэты, повѣствовавшіе о Сизифѣ, Танталѣ и др. — **voluerunt** «утверждали»; ср. II, § 27 (въ концѣ). — **remotis** можно перевести посредствомъ «безъ» или «не будь ихъ», такъ какъ *remotus* замѣняетъ здѣсь прич. отъ *abesse* въ смыслѣ *non esse*.

3. Ораторъ взвѣшиваетъ далѣе тѣ же два мнѣнія при-
мѣнительно къ своей отвѣтственности въ качествѣ консула
(§§ 9—13).

- 9 **9. video** посмотрю, посмотримъ. — **mea... quid intersit** съ уда- 5
реніемъ на *mea*: въ какой мѣрѣ я самъ тутъ заинтересованъ,
въ какія условія ставитъ это меня самого. — **in re publica** соот-
вѣтствуетъ русскому прилагательному «политическій», «въ по-
литикѣ». — **viam** «направленіе, теченіе». — **popularis** «народный,
демократическій»; о политическихъ партіяхъ ср. Введ. 52 и 53. —
secutus est придерживается. — **cognitore**: *cognitor* «защитникъ»;
выраженіе это заимствовано изъ гражданскаго судопроизводства,
при которомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ допускались уполномо-
ченные повѣренные, называвшіеся *cognitores*. — **nescio an** =

forsitan.—*dignitas*: см. § 7.—*maiorum... amplitudo*: родъ Юліевъ принадлежалъ къ знатнѣйшимъ и древнѣйшимъ родамъ и вель свое начало отъ альбанскихъ патриціевъ и далѣе отъ Іула, сына Энея. — *tamquam* («такъ сказать») смягчаетъ употребленіе слова *obsidem* о вещи; если перевести послѣднее черезъ «залогъ», то *tamquam* должно остаться непереуведеннымъ. — *Intellectum est* = изъ этого (или: отсюда) видно было. — *levitatem* можно перевести соотвѣтствующимъ прилагательнымъ. — *contionatorum*: *contionator* демагогъ. — *animum vere popularem* = истиннымъ демократомъ (или: другомъ народа).

10. *Video*: прибавить «вѣдь» («и дѣйствительно»), такъ какъ 1 это предложеніе служитъ подтвержденіемъ только-что упомянутого различія между Цезаремъ и другими приверженцами демократической партіи въ числѣ самихъ сенаторовъ.—*abesse*: въ сегодняшнемъ засѣданіи.—*de capite*: *caput* обозначаетъ всю совокупность личныхъ правъ римскаго гражданина, главнымъ образомъ личную его неприкосновенность, уничтожаемую, напр., продажею въ рабство или казнь; при Цицеронѣ въ подобныхъ случаяхъ разумѣлась обыкновенно только послѣдняя, такъ что *de capite* = о жизни и смерти. — *non neminem* кое-кто. — *is* = поп *nemo*; прибавить «а между тѣмъ» и перевести по смыслу мн. числомъ. — *nudius tertius* (изъ *nudius tertius dies est*) = «третьяго дня», т. е. 3 декабря, такъ какъ эта рѣчь произнесена 5 декабря.—*Iam* «теперь», въ смыслѣ «послѣ всего этого». — *hoc* указываетъ на слѣдующее вопрос. предложеніе съ *quid*.— *qui* относится не къ *nemini*, а къ подлежащему при *iudicarit*.— *reo... quaesitori... indici* выраженія судебной практики: сенатъ является здѣсь судилищемъ, Цицеронъ же какъ бы судьей; *index* значитъ здѣсь не «доносчикъ», а «свидѣтель», «обличитель». — *gratulationem* здѣсь = *supplicationem*: «благодарственный молебенъ», при чемъ дат. *quaesitori* = въ честь... — *de re et causa*: *res* вообще всякое дѣло; *causa* дѣло, перенесенное въ судъ на его рѣшеніе; можно передать это словомъ «вопросъ». — *iudicarit* произнесъ приговоръ. — *intellegit* = знаетъ. — *legem Semproniam*: законъ Г. Гракха 123 г.: *ne de capite civium Romanorum iniussu populi iudicaretur*. — *hostis*: собственно только Катилину и Манлія сенатъ объявилъ врагами отечества; см.

введ. ко II рѣчи. — **latorem... legis** «составителя... закона», предложившаго его въ народномъ собраніи. — **rei publicae** «отъ имени (во имя) государства»; дат. п. зависитъ отъ **dependisse**. — **dependisse** можно перевести свободнѣе черезъ «постигла кара». Дословно? — **Idem**: Цезарь. — **ipsum**: Лентула. — **illum largitorem et prodigum**: **illum** здѣсь = «извѣстный»; подъ **largitio** разумѣлись щедрыя пожертвованія на общественныя дѣла, въ особенности на устройство игръ, дѣлавшіяся главнымъ образомъ во время эдильства; **et prodigum** усиливаетъ предыдущее **largitorem**, которое подразумѣвается и при этомъ прилагательномъ; смыслъ всей фразы: прибрѣвшаго громкую извѣстность (въ народѣ) своими чрезвычайно щедрыми пожертвованіями. — **iam** въ связи съ отрицательнымъ **non putat** = болѣе. — **homo mitissimus atque lenissimus** = онъ (Цезарь), несмотря на всю свою доброту и мягкость. — **et sancit in posterum** = предлагаетъ закрѣпить это (наказаніе) также и на будущее время. — **huius** = **Lentuli**. — **posthac**, т. е. послѣ **huius supplicio levando**. — **popularis esse** = снискать себѣ имя демократа. — **corporis** прибавлено ради **concinntas** съ **animi**. — **ac mendicitas**: **ac** здѣсь = и даже (**gradatio**).

- 11 **11. sive... sive**: частица **si** сохраняетъ здѣсь значеніе условнаго союза. — **hoc** «послѣднее» (предложеніе Цезаря). — **dederitis**: fut. II въ главномъ предложеніи, какъ II, § 11. — **comitem**, т. е. Цезаря, какъ виновника такого рѣшенія. — **ad contionem**: Цицеронъ намѣренъ сообщить народу результаты этого засѣданія, подобно тому какъ онъ сдѣлалъ это въ III рѣчи. — **populo Romano** дат. п. въ смыслѣ «передъ...» — **obtinebo** докажу. — **eam**, т. е. **crudelitatem**. — **leniorem** «меньшею», сравнительно съ указанной выше (въ § 7 и 8) жестокостью, кроющей въ предложеніи Цезаря. — **fuisse** употреблено съ точки зрѣнія того времени, когда постановленіе сената будетъ уже приведено въ исполненіе. — **in punienda** = когда дѣло идетъ о наказаніи... — **sceleris immanitate** = **scelere immani**. — **de meo sensu** по себѣ. — **ita... ut** «въ такой степени... въ какой» = столь же вѣрно, что я хочу... сколь вѣрно то, что я... — **perfrui**: **per** = до конца жизни, всегда. — **quod** («относительно того, что») можно передать здѣсь свободнѣе черезъ «если». — **qua-**

dam = можно сказать. — **Videor... videre** означаетъ то же самое, что и слѣдующее *serno animo* и *versatur mihi ante oculos*. — **lucem** свободнѣе: «красу». — **arcem** защиту, оплотъ. — **sepulta** употреблено здѣсь ради игры словъ со слѣдующимъ *insepultos*. — **miseros** въ переводѣ можно отнести къ *civium*. — **aspectus Cethegi et furor hendiadys** = *aspectus Cethegi furentis*. — **bacchantis** безумно упивающагося.

12. **proposui**: въ переводѣ будущее по правиламъ о повто- 12
ряемыхъ дѣйствіяхъ. — **ex fatis**: см. III, § 9. — **purpuratum** = «царедворецъ»; вызвано это предшествующимъ выраженіемъ *regnantem*, при которомъ Лентуль представляется воображенію оратора чѣмъ-то въ родѣ персидскихъ или вообще восточныхъ царей, придворные чины которыхъ носили пурпурныя одежды. — **vexationem Vestalium** воспроизводитъ мысль, выраженную уже въ § 2. — **nocentis** въ значеніи существительнаго (приблизительно = «врагъ», «недругъ»); мысль, высказанная въ этомъ предложеніи, составляетъ общее достояніе всей древней до-христіанской морали, не только греко-римской, но даже и еврейской (ср. Ев. отъ Матѳ. V, 43: «Люби ближняго твоего и ненавидь врага твоего»); только христіанство произвело въ этомъ отношеніи рѣшительную перемѣну. — **in his hominibus**: *in* обозначаетъ здѣсь отношеніе и зависитъ отъ *vehementissimi fuerimus*. — **domicilium** «средоточіе»; разумѣется городъ Римъ. — **gentem Allobrogum... collocarent** риторическое преувеличеніе рассказаннаго въ III рѣчи дѣла съ аллоброгами. — **in vestigiis... atque in cinere** = на развалинахъ и на пепелищѣ. — **misericordes**: въ какомъ смыслѣ, видно изъ слѣдующаго *patriae civiumque*.

13. **Nisi vero cuiquam** «развѣ только кому-нибудь» = вѣдь 13
никому же... — **L. Caesar**, полнымъ именемъ *L. Julius Caesar* Strabo, бывшій консуломъ за годъ передъ тѣмъ (въ 64 г.), дальній родственникъ Г. Юлія Цезаря. — **sororis suae... virum**: Лентула. — **avum suum**: Л. Цезарь былъ сынъ Фульвіи, дочери упомянутаго въ I, § 4 М. Фульвія Флакка. — **iussu consulis**, т. е. Опимія; см. тамъ же. — **filium eius impuberem**: Фульвій былъ убитъ вмѣстѣ со своимъ старшимъ сыномъ (см. I, § 4);

здѣсь же разумѣется младшій (18-лѣтній) сынъ, который еще до начала рѣзни былъ отправленъ отцомъ къ консулу Опимію для переговоровъ (*legatum*), но былъ схваченъ и потомъ казненъ въ тюрьмѣ.—*carcere*: см. Введ. 25, а, γ.—*dixit*: указаніемъ на тогдашнія жестокости онъ хотѣлъ оправдать собственный свой приговоръ.—*Quorum*, т. е. *avi et filii eius*.—*quod simile factum*, подраз. *fuit*. Свободн. перев.: «развѣ было какое-нибудь сходство въ ихъ поступкѣ» съ дѣйствіями заговорщиковъ.—*factum* здѣсь суц. «поступокъ». — *Largitionis*. Подъ *largitionis voluntas* разумѣется здѣсь стремленіе къ щедрой раздачѣ народу общественной земли, находившейся до тѣхъ поръ въ пользованіи крупныхъ землевладѣльцевъ изъ высшихъ сословій. — *versata est* проявлялось.—*Atque* а между тѣмъ.—*huius* «нашего (теперешняго)», какъ ниже *hic*, въ противоположность къ *ille*. — *avus*: см. III, § 10.—*ne quid... deminueretur* = чтобы какъ-нибудь не пострадало... — *dignitate* = *auctoritate*, какъ ниже въ § 20; къ *dignitas* прибавлено здѣсь *summa* ради стилистической противоположности къ слѣдующему *fundamenta*.—*nos*, т. е. сенаторовъ, какъ видно изъ сопоставленія съ *ceteros cives*. — *Vereamini* «вамъ надо опасаться»: иронія. — *censeo* съ сослаг. накл. составляетъ такое же грамматическое соединеніе, какъ *opinor* съ изъяв.— *in hoc scelere*: *in* выражаетъ здѣсь отношеніе. — *severius*=*nimis severe*; ср. ниже *nimis vehementes*.—*remissione*: *remissio* смягченіе.

3. Ораторъ опровергаетъ опасенія нѣкоторыхъ, будто слишкомъ строгія мѣры противъ заговорщиковъ могутъ вызвать въ Римѣ волненіе, для усмиренія котораго правительство можетъ оказаться недостаточно сильнымъ (§§ 14 — 19). При этомъ онъ указываетъ

а) на то, что правительство можетъ рассчитывать въ этомъ дѣлѣ на поддержку со стороны всѣхъ слоевъ населенія (§§ 14—17).

14 14. *iaciuntur... voces* раздаются голоса. — *provisa... parata... 7*

constituta градація, такъ какъ первое («предусмотрѣно») обозначаетъ еще только обдумываніе мѣръ, второе — приготовленія къ осуществленію задуманнаго, а третье («устроено») — уже самое осуществленіе. — *cum* соответствуетъ слѣдующему *tum*. — *cura atque diligentia* два синонима для усиленія выраженія. — *maiore* относится къ *voluntate*. — *ad summum imperium retinendum*: въ виду надеждъ Лентула сдѣлаться царемъ въ Римѣ, о чемъ Цицеронъ сообщаетъ въ § 12. — *communes fortunas* въ подобномъ смыслѣ, какъ ниже въ § 15: *communem salutem dignitatemque*. — *Omnes* поставлено здѣсь лишь въ соотвѣтствіи со слѣдующимъ *omnium* и въ переводѣ можетъ быть опущено. — *ordinum* сословій. — *denique* встрѣчается обыкновенно послѣ нѣсколькихъ выраженій, но также и послѣ одного при второмъ; въ послѣднемъ случаѣ оно значитъ обыкновенно «и вообще» или «и даже». — *plena templa*: разумѣются ступени и возвышенныя паперти (преддверія) этихъ храмовъ, украшенныя колоннами. — *omnes aditus* всея дороги (улицы), ведущія къ... — *templi ac loci*: Цицеронъ неоднократно присоединяетъ лишнее *locus* послѣ *templum*. — *inventa* средній залогъ: «оказалось».

15. *improborum* негодныхъ, недостойныхъ. — *virtute* здѣсь = 15 неустрашимостью. — *ad* по отношенію къ..., въ видахъ..., въ дѣлѣ... — *equites Romanos*: см. Введ. 49, в. — *vobis*, т. е. сенаторамъ. — *ita... ut* въ уступительномъ смыслѣ: «хотя... однако». — *summam ordinis* первенство въ сословномъ отношеніи. — *consiliique* и по отношенію къ политической мудрости. — *vobiscum certent* оспариваютъ у васъ первенство въ... — *ex multorum annorum dissensione*. Борьба между сословіями сенаторовъ и всадниковъ велась изъ-за права быть присяжными засѣдателями и судьями по порученію преторовъ; право это принадлежало искони сенаторамъ, но въ 122 г. оно было отнято у нихъ Г. Гракхомъ (*lex iudiciaria*) и передано всадникамъ; при Суллѣ (въ 81 г.) оно снова было возвращено сенаторамъ; наконецъ, въ 70 году, по почину претора Л. Аврелія Котты, былъ изданъ законъ, по которому вышеупомянутыя обязанности распредѣлялись между сенаторами и всадниками, но съ присоединеніемъ къ обоимъ новаго элемента, эрарныхъ трибуновъ. — *huius ordinis*

вм. ab (или cum) hoc ordine; здѣсь hic = «нашъ», т. е. сенаторскій.— **societatem concordiamque** синонимы для усиленія.— **tribunos aenarios**: римскій народъ раздѣлялся на трибы (всѣхъ трибъ было 35), и каждая триба имѣла свою организацію, съ особыми попечителями во главѣ (curatores tribuum), помощниками которыхъ состояли многочисленные tribuni aenarii, т. е. казначей трибъ, заботившіеся главнымъ образомъ о полученіи съ отдѣльныхъ членовъ трибы слѣдуемой съ нихъ части трибута (если послѣдній былъ объявленъ сенатомъ). — **scribas**: разумѣются канцелярскіе чиновники, прикомандированные къ разнымъ магистратамъ; особенно много ихъ находилось въ распоряженіи квесторовъ. — **casu hic dies**: день этого засѣданія сената (5 декабря) случайно совпалъ съ днемъ вступленія въ должность новыхъ квесторовъ, которые въ этотъ день распредѣляли прежде всего между собою сферы дѣятельности (provincias); въ этотъ же день распредѣлялись между ними по жребію и причисленные къ нимъ канцелярскіе чиновники. — **ad aerarium**: эрарій, составлявшій присутственное мѣсто для квесторовъ, находился по сосѣдству съ храмомъ Конкордіи, въ которомъ происходило это засѣданіе; см. Введ. 25, а, β. — **frequentasset** = *frequentes congregasset*: собралъ въ большомъ числѣ. — **ab exspectatione sortis** = «не дожидаясь, какой жребіи достанется каждому изъ нихъ», т. е. къ кому изъ квесторовъ они будутъ причислены по жребію. — **ad salutem communem esse conversos** = «обратили (устремили) все свое вниманіе на...»; впрочемъ, присутствіе ихъ передъ храмомъ Конкордіи объясняется проще тѣмъ, что бросаніе жребія предстояло, повидимому, только по окончаніи засѣданія сената, въ которомъ, безъ сомнѣнія, присутствовали также и всѣ новые квесторы.

16 16. **Omnis**: прибавить «однимъ словомъ». — **ingenuorum**: подъ этимъ словомъ разумѣются свободные по рожденію граждане, въ противоположность не только къ рабамъ, но и къ вольноотпущенникамъ. Здѣсь это выраженіе употреблено по отношенію къ только-что упомянутымъ scribae, въ составъ которыхъ хотя и принимались тогда вольноотпущенники, но преобладали, особенно между чиновниками казначейства (о которыхъ здѣсь

идеть рѣчь), *ingenui*, и при этомъ перѣдко даже изъ сословія всадниковъ. — **tenuissimorum**: *tenuis* здѣсь «человѣкъ низкаго происхожденія, человѣкъ простой». — **dulce atque iucundum** синонимы для усиленія выраженія; по-русски можно перевести только одно прилагательное, прибавивъ къ нему «въ высшей степени».

S **libertinorum**: *libertinus* здѣсь не отличается отъ *libertus*. — **sua virtute** «собственною своею дѣятельностью», т. е. «благодаря себѣ». — **fortunam consecuti** = удостоившись. — **huius** «нашего», т. е. римскаго. — **et summo loco** = и притомъ знатнаго рода. — **privatae** личныя. — **fortunaе** преимущества, привилегіи. — **Servus** противопоставляется предыдущему *hosce homines ordinesque* (= *ingenuos et libertinos*). — **stare** въ переносномъ смыслѣ = *incolumia esse*. — **quantum audet**: это характеризуетъ вообще положеніе рабовъ, которые въ присутствіи гражданъ должны были вести себя очень скромно и сдержанно. — **voluntatis** зависитъ отъ *tantum*, восполняемаго изъ *quantum*.

17. commovet смущаетъ. — **lenonem** здѣсь вообще = «факторъ», «агентъ»; прибавить по-русски «а именно». — **tabernas**: лавки и мастерскія, находившіяся обыкновенно въ нижнихъ этажахъ домовъ, были постоянно открыты, такъ что проходившимъ по улицѣ было видно все, что тамъ происходитъ. Такія *tabernae* находились въ то время также по обѣ стороны форума; ср. Введ. 25, в. — **pretio** съ помощью денегъ. — **animos egentium** бѣдняковъ. — **est... coeptum atque temptatum** синонимы; свободн. перев.: «попытки этого рода, правда, были». — **fortuna** по своему положенію. — **voluntate** по образу мыслей. — **sellae... locum** мѣсто, гдѣ стоитъ его рабочая скамейка и гдѣ онъ трудится, зарабатывая кусокъ насущнаго хлѣба. — **cursum hunc otiosum vitae suae** = «свою мирную жизнь», далекую отъ всякой общественной, особенно политической дѣятельности; въ такомъ же смыслѣ ниже *otii*. — **instrumentum** метонимія: «ремесло». — **occlusis tabernis**: во время всякихъ уличныхъ безпорядковъ, изъ опасенія грабежей и воровства. — **futurum fuit** = слѣдовало бы имъ ожидать.

6) Ораторъ указываетъ на непоколебимую твердость главы правительства въ лицѣ его самого; пусть только сенатъ окажется на высотѣ своего положенія (§§ 18—19).

- 18 18. *vobis... praesidia non desunt* = вы можете рассчитывать 9
на содѣйствіе... — *desse* (= *praesidio non esse*) не радѣете. —
atque и даже. — *mente, voluntate, voce gradatio*: 1) образъ
мыслей, 2) внутреннее желаніе дѣйствовать согласно съ своимъ
убѣжденіями, 3) открытое заявленіе о томъ и другомъ; слова
ad conservandam... consentiunt можно перевести: «единодушно
направляютъ всѣ свои помыслы и желанія на дѣло спасенія
государства и громогласно заявляютъ объ этомъ». — *facibus*:
подраз. поджигателей. — *patria* городъ Римъ; поэтому ниже
urbis tecta. — *arcem et Capitolium*: см. Введ. 24. — *aras Penatium*:
по связи съ предыдущимъ, нужно здѣсь подразумѣвать
прежде всего государственныхъ пенатовъ въ храмѣ Весты,
представлявшемъ собою для государства то же самое, чѣмъ
были для частныхъ домовъ семейные очаги, около которыхъ
пожѣщались домашніе боги; множеств. число *aras* указываетъ,
однако, что на ряду съ государственными пенатами имѣются
въ виду и частные пенаты. — *illum*: при этомъ ораторъ ука-
зываетъ рукою въ сторону храма Весты, который находился
какъ разъ противъ храма Конкордіи, на другомъ концѣ форума;
см. Введ. 25, б, а. — *omnium* «вообще всѣхъ» или по смыслу:
«всѣхъ прочихъ».
- 19 19. *facultas* здѣсь = *occasio*. — *homines*, какъ отдѣльные
единицы, составлявшія въ общемъ только-что упомянутые
ordines. — *in civili causa* въ политическомъ вопросѣ, въ во-
просѣ внутренней политики. — *quantis laboribus fundatum im-*
perium... una nox paene deleverit = *quantis laboribus imperium*
fundatum sit, quod una nox paene delevit. — *una nox*: тутъ
имѣется въ виду та ночь (со 2 на 3 декабря), въ которую
Цицерону удалось добыть ясныя улики противъ заговорщи-
ковъ. — *in re publica* здѣсь = въ дѣлѣ (вопросѣ) государствен-
ной важности.

III. Заключение (*peroratio*).

Указавъ на свои заслуги и на опасность, угрожающую ему вслѣдствіе его дѣятельности, ораторъ убѣдительно просить сенаторовъ сохранить добрую память о немъ и не забывать его сына (§§ 20—24).

10 20. *antequam ad sententiam redeo* прежде, чѣмъ я возвра- 20
щусь снова къ (пріостановленному мною) отбиранію мнѣній;
слово *sententia* служило, повидимому, обычнымъ сокращен-
нымъ обозначеніемъ вопроса сенаторовъ, очевидно, за неимѣ-
ніемъ другого подходящаго существительнаго, которое можно
было бы извлечь изъ оборота *sententiam (sententias) rogare*,
такъ какъ *rogatio* употреблялось въ совершенно другомъ зна-
ченіи. — *quam videtis* перевести по способу сочиненія: «а она,
какъ вы видите». — *suscepisse* по смыслу = «создалъ себѣ»;
вся же фраза *inimicorum multitudinem suscipere* составлена
Цицерономъ по образцу *inimicitias suscipere*. — *turpem* «пре-
зрѣнною» по характеру тѣхъ классовъ, которые составляли
партію Катилины, какъ она описана Цицерономъ во II рѣчи;
infirmam по малочисленности. — *aliquando*: предчувствія Цице-
рона черезъ нѣсколько лѣтъ дѣйствительно сбылись. — *furore
et scelere hendiadys*; ср. III, § 4 и I, § 8. — *dignitas* здѣсь =
auctoritas. — *minitantur*, подраз. *mihі*. — *bene gestae... conser-
vatae rei publicae*: въ *rei publicae* соединены здѣсь (*zeugma*)
оба значенія этого слова, встрѣчающіяся въ этихъ рѣчахъ:
1) «дѣла (интересы) государственныя» (при *bene gestae*, при
чемъ главнымъ образомъ разумѣются военные подвиги, какъ
видно изъ § 21 и III, § 15; ср. *res gestae*), и 2) «государство»
(при *conservatae*). — *gratulationem* = *supplicationem*, какъ въ § 10.

21. *Sit Scipio clarus ille*: *Scipio ille* подлежащее, *clarus*
сказуемое. — *Italia decedere* (по образцу *provincia decedere*)
съ отгѣнкомъ «отказаться отъ...», при чемъ *atque* = «и такимъ
образомъ». — *currum*: разумѣется триумфальная колесница, на
которой вѣзжалъ въ городъ побѣдоносный полководецъ, на-
гражденный большимъ триумфомъ (*triumphus*; *ovatio* — малый

тріумфъ, при которомъ полководецъ ѣхалъ верхомъ или шелъ пѣшкомъ). — **Perses**: Цицеронъ склоняетъ это имя по 1 греч. скл. (*Perses, Persae, Persen, Perse*), у другихъ авторовъ оно встрѣчается въ формѣ *Perseus*. — **obsidione** «отъ нашествія» тевтоновъ и кимвровъ. — **regionibus ac terminis** синонимы; ср. III, § 26. — **continentur** простираются до... — **profecto** во всякомъ случаѣ.

22 **22. uno loco** въ одномъ отношеніи. — **recepti** въ противоположность къ *oppressi* («порабощенные») означаетъ «принятые подъ покровительство» (= *recepti in fidem*). — **a pernicie... repuleris** = «помѣшаешь имъ погубить»; 2-е лицо (съ *coni. potent.*) обозначаетъ общее лицо. — **bellum** борьба, вражда. — **susceptum esse** по смыслу = «предстоитъ»; ср. также *suscepisse* въ § 20. — **semper haerebit**: предсказаніе Цицерона сбылось, какъ доказываетъ, между прочимъ, и наше чтеніе его рѣчей противъ Катилины. — **coniunctionem vestram** (т. е. сенаторовъ) **equitumque Romanorum**: о «примиреніи» обоихъ сословіи Цицеронъ упоминаетъ неоднократно и съ замѣтнымъ удовольствіемъ; ср. особенно § 15. — **conspirationem** здѣсь «единодушіе»; слово это, какъ *vox media*, можетъ употребляться и въ хорошемъ, и въ дурномъ смыслѣ. — **et labefactare**: вмѣсто *et* мы ожидаемъ *скорѣе aut*; здѣсь употреблено *et* по образцу сочетанія строго синонимическихъ выраженій.

23 **23. pro imperio, pro exercitu, pro provincia... pro triumpho**: 11 все это касается одного и того же обстоятельства, т. е. отказа его отъ провинціи (*quam neglexi*) и черезъ это и отъ командованія (*imperio*) войскомъ (*exercitu*) въ провинціи (*provincia*), во главѣ котораго онъ могъ бы одержать побѣду и получить тріумфъ (*triumpho*) или, по крайней мѣрѣ, другіе знаки отличія (*ceterisque laudis insignibus*), каковы титулъ *imperator* или разнаго рода вѣнки; отъ всего этого онъ отказался, отказавшись отъ провинціи; отказался же онъ сперва, въ пользу Антонія, отъ болѣе выгодной изъ обѣихъ провинцій, выпавшихъ на долю консуловъ этого года, именно Македоніи, а затѣмъ и отъ другой (*Gallia Cisalpina*), изъ желанія остаться въ Римѣ до окончательнаго подавленія бунта Катилины. — **pro clientelis hospitibusque**: знатные римляне охотно принимали

на себя честь состоять патрономъ какой-либо общины (по выбору мѣстнаго сената) или находиться съ нею въ связяхъ гостепріимства; эти почести легче всего можно было приобрѣсти въ провинціи во время служебнаго года, проведеннаго тамъ въ качествѣ правителя или его помощника, квестора. — **provincialibus** прибавлено лишь потому, что здѣсь рѣчь идетъ объ отказѣ отъ провинціи. — **urbanis opibus** = средствами, доступными мнѣ здѣсь въ столицѣ. — **labore**: употребляя здѣсь именно это слово (а не *studio*, напр.), Цицеронъ намекаетъ этимъ преимущественно на большой процессъ, выигранный имъ въ 70 г. противъ Верреса въ пользу сицилійцевъ, среди которыхъ Цицеронъ за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ (въ 75 г.) провелъ годъ, въ качествѣ квестора. — **pro meis** и пр.: здѣсь измѣняется нѣсколько значеніе предлога *pro*, который здѣсь = «за», «въ награду за», между тѣмъ какъ передъ этимъ онъ имѣетъ значеніе «взаимнъ». — **saepum**, подраз.: противъ всякихъ козней со стороны моихъ противниковъ. — **superaverit** служить поясненіемъ предшествующаго *fefellerit*: восторжествуетъ надъ нею. — **salutem** («благополучія») ...**dignitatem** (здѣсь = *honores*, «приобрѣтеніе почетнаго положенія въ государствѣ занятіемъ высшихъ должностей»): ораторъ намѣренно повторяетъ по отношенію къ своему сыну тѣ же выраженія, которыя онъ раньше неоднократно употреблялъ въ этихъ рѣчахъ по отношенію къ государству и которыя можно было бы повторить и при *haec omnia*. — **haec omnia**: см. I, § 21.

24. **de aris**: въ связи съ *focus* разумѣются маленькіе домашніе жертвенники передъ изображеніями пенатовъ. — **sedibus**: мѣста, занятые отдѣльными домами. — **ut instituistis**, т. е. до перерыва опроса сенаторовъ. — **per se ipsum** воспроизводитъ ту же мысль по отношенію къ будущему, которая въ § 23 выражена по отношенію къ прошедшему словами *suo solius periculo*. — **praestare** «отстоять», синонимъ къ *defendere*.

Окончивъ свою IV рѣчь, Цицеронъ продолжалъ отбирать мнѣнія отдѣльных сенаторовъ (*ad sententiam redire*). Когда при этомъ очередь дошла до Катона (Младшаго), бывшаго въ то время избраннымъ (*designatus*) трибуномъ (ему было тогда 32 года), то онъ произнесъ въ пользу предложенія Ци-

лана сильную рѣчь, содержаніе которой сообщается Саллюстіемъ (гл. 52), описавшимъ впечатлѣніе, произведенное на сенатъ словами Катона, въ слѣдующихъ выраженіяхъ (гл. 53): *postquam Cato assedit, consulares omnes itemque senatus magna pars sententiam eius laudant, virtutem animi ad caelum ferunt; alii alios increpantes timidos vocant. Cato clarus atque magnus habetur. Рѣчь Катона имѣла рѣшающее значеніе: senati decretum fit, sicuti ille censuerat.* По окончаніи засѣданія сената, Цицеронъ лично отправился за Лентуломъ, чтобы отвести его въ *carcer*, остальныхъ привели преторы. Когда же, по совершеніи казни, происходившей въ нижнемъ помѣщеніи тюрьмы (см. Введ. 25, а, γ), консуль, окруженный прочими должностными лицами, присутствовавшими въ это время въ верхнемъ этажѣ тюрьмы, вышелъ къ народу и объявилъ о смерти заговорщиковъ, то извѣстіе это встрѣчено было громкими выраженіями радости по поводу избавленія города отъ всеобщей рѣзни и пожаровъ. Приверженцы же Катилины, лишившись своихъ коноводовъ, поспѣшили скрыться изъ столицы. Даже войска Катилины, доведенныя имъ до 2 легионовъ, по полученіи извѣстія о казни Лентула и его товарищей, начали мало-по-малу разсѣиваться, такъ что, когда отправленный противъ него консуль Антоній сталъ подходить къ Фезуламъ, Катилина, опасаясь вступить въ сраженіе, попытался было проникнуть черезъ Апеннины въ долину рѣки По и далѣе (по сообщенію Саллюстія, даже въ Трансальпийскую Галлію). Однако преторъ Q. Metellus Celer, стоявшій съ 3 легионами *in agro Piceno*, поспѣшно заперъ своими войсками сѣверные выходы изъ Апенниновъ, и Катилина оказался вынужденнымъ помѣряться силами съ преслѣдовавшимъ его Антоніемъ въ битвѣ при Писторіи (въ началѣ 62 года), въ которой и погибъ, обнаруживъ передъ смертью истинно римское геройство, достойное лучшаго дѣла.

Благодарный сенатъ присудилъ Цицерону титуль *pater patriae*. Но, несмотря на это, вскорѣ пришлось ему испытать на дѣлѣ силу той *invidia*, о которой онъ столь часто упоминаетъ въ этихъ рѣчахъ. Обвиненный въ томъ, что онъ безъ суда предалъ казни римскихъ гражданъ, онъ долженъ былъ уда-

пѣлся въ 58 году въ изгнаніе, изъ котораго, однако, вскорѣ торжественно возвратился. См. Введ. 3 и 4.

Рѣчи Цицерона противъ Катилины, по условіямъ времени и обстоятельствъ, являются болѣе или менѣе плодомъ импровизаціи. Болѣе всего касается это третьей и четвертой рѣчей, такъ какъ содержаніе ихъ обусловлено событіями данного момента въ самомъ тѣсномъ смыслѣ слова. Первая и вторая, въ главныхъ своихъ частяхъ, заключаютъ въ себѣ, правда, фактическія данныя, предшествовавшія нѣскольکو моменту произнесенія рѣчи; но все же промежутокъ этотъ былъ столь незначителенъ и, притомъ, настолько заполненъ другими дѣлами, какъ видно изъ самихъ же рѣчей, что въ распоряженіи оратора было слишкомъ мало свободнаго времени для тщательнаго приготовленія; къ тому же по крайней мѣрѣ начальныя слова 1-й рѣчи, равно какъ и ея форма, поскольку она состоитъ изъ обращенія къ Катилинѣ, оказываются настоящей импровизаціей (ср. I, § 21, прим. къ *huic*). Тѣмъ рельефнѣе выступаетъ тутъ передъ нами вся сила и привлекательность ораторскаго искусства Цицерона, запечатлѣннаго въ рѣчахъ противъ Катилины патриотическимъ воодушевленіемъ и тѣмъ самоотверженною прямою въ рѣшеніи трудныхъ вопросовъ, которая неспособна ни на какую сдѣлку со своимъ убѣжденіемъ, хотя бы прямой путь и представлялся очень опаснымъ.

Рѣчи противъ Катилины могли быть, слѣдовательно, записаны только уже по ихъ произнесенію. При этомъ первыя три изданы въ окончательной литературной обработкѣ по всей вѣроятности вскорѣ послѣ того, какъ были произнесены; четвертая же, напротивъ, составляетъ, повидимому, сравнительно позднѣйшее дополненіе, вызванное желаніемъ оправдать вышнему публичному дѣйствію оратора по отношенію къ Лентулу и его товарищамъ. Этою цѣлью опредѣляется время изданія этой рѣчи (около времени его изгнанія), а также и нѣкоторыя частности ея, указывающія на то, что при литературной обработкѣ нѣкоторыя ея части были расширены, а другія получили такую окраску, которая въ моментъ произнесенія рѣчи врядъ ли могла быть имъ придана.